



INTERNATIONAL COUNCIL OF MUSEUMS
CONSEIL INTERNATIONAL DES MUSÉES
C I D O C

NC
R 28 SEP. 1998
DSI



NEWSLETTER/BULLETIN

International Committee for Documentation, International Council of Museums
Comité International pour la Documentation, Conseil International des Musées

August/Aôut 1998
Volume 9

"The Complete Encyclopedia of Illustration" by J.G. Heck, (Park Lane) New York, 1979.
Originally published in 1851 as 'Iconographic Encyclopaedia of Science, Literature and Art'. (copyright-free)

Yolande Deckers

"Justice is being done. The Proceedings of the National Academy of Sciences reported that women live up to 8% longer than men, because they take much more involved with looking after children. Evolution offers a privilege to the sex which makes the greatest efforts to care for its posterity. Female chimpanzees live 42 per cent longer than their macho mates. However, with moor macaques the males carry the babies: on average they live 15 per cent longer than the females."

I considered this short message taken from a Dutch-language weekly magazine (KNACK, n°32, volume 28, 1998) would be a nice beginning to end a three-year period as editor. I first considered the newsletter as an adopted baby surrounded by lots of care at birth, entrusted to me in 1995. Pretty soon it turned out to be an "own" baby cherished with a lot of care by myself and by the entire (female) board at CIDOC. The three past years just flew by, but the above message puts me at rest: possibly this baby will also let me live longer...

This year too I was able as editor to count on the assistance and support of the entire board and of numerous authors who contributed to this number. Our Australian colleagues gave us a diversified and fascinating overview of the museum documentation in their host country. Shorter contributions offer information on the involvement of CIDOC in other organisations and inform the reader on the continuous functioning of various working groups within our ICOM committee.

CIDOC does full honour to the theme of this year's general ICOM conference: in the past three years we have held our annual meeting on three different continents, while we were privileged to become familiar with their cultural diversities.

This newsletter may be the last in its present form. An (elegant) bilingual edition such as this requires considerable editorial and financial efforts. We think that in the future we will have to further use the possibilities of on-line publication. The bilingualism of ICOM will be reflected in the linguistic balance of the texts. Because of financial restrictions a full translation of all texts in French and in English is difficult to maintain. Nevertheless we consider that the original intention of all CIDOC publications must also be upheld for the newsletter, namely the accessibility to all members. An important source of information for the elaboration of the newly styled newsletter will result from the evaluation of the results of the CIDOC Questionnaire which can still be completed and returned.

I would also like to express my gratitude to all the col-

Yolande Deckers

"La justice existe. Dans ses actes, la National Academy of Sciences a annoncé que les femmes vivaient jusqu'à 8 pour cent plus longtemps que les hommes parce qu'elles s'occupaient beaucoup plus des enfants. L'évolution favorise le sexe qui s'investit le plus en faveur de sa progéniture. Les femelles chimpanzés vivent 42 pour cent plus longtemps que leurs machos de compagnons. Chez les macaques, par contre, ce sont les mâles qui portent les petits : ils vivent en moyenne 15 pour cent plus longtemps que les femelles."

Ce petit communiqué paru dans un hebdomadaire néerlandophone (Extrait du Knack, n°32, 28e année, 1998) m'a semblé une belle entrée en matière pour clore une période de trois ans passée à remplir la fonction d'éditeur du bulletin. J'ai d'abord considéré le bulletin comme un enfant adoptif qui avait été entouré de beaucoup de soins à sa naissance et qui m'était confié en 1995. Mais il est très vite devenu mon "propre" bébé, choyé et dorloté par moi-même et par tout le bureau (féminin) du CIDOC. Trois années se sont envolées depuis lors, mais le communiqué reproduit ci-dessus me rassure: peut-être ce bébé m'assurera-t-il une plus longue vie!

Cette année-ci aussi, j'ai pu compter, en tant qu'éditeur du bulletin, sur l'aide et le soutien de tout le bureau et des nombreux auteurs qui ont apporté leur contribution à ce numéro. Nos collègues australiens nous ont fourni un aperçu aussi passionnant que diversifié de la documentation muséale dans leur pays qui nous accueille cette année. Des articles plus courts abordent également la participation du CIDOC à d'autres organisations et tiennent le lecteur au courant des activités des différents groupes de travail existant au sein de notre comité ICOM.

Le CIDOC fait pleinement honneur au thème de la conférence générale de l'ICOM de cette année: ces trois dernières années, nous avons tenu notre assemblée annuelle sur trois continents différents, ce qui nous a donné le privilège de faire connaissance avec la diversité de chaque culture.

Le présent bulletin est peut-être le dernier à paraître sous sa forme actuelle. Une (luxueuse) édition bilingue telle que celle-ci nécessite beaucoup d'efforts rédactionnels et financiers. Nous pensons qu'à l'avenir, il faudra mieux exploiter les possibilités d'une publication en ligne. Le bilinguisme de l'ICOM se reflétera dans l'équilibre linguistique des textes. Il est difficile de maintenir une traduction de tous les textes en français et en anglais vu les contraintes financières. Nous considérons toutefois que le dessein premier de toutes les publica-

leagues who in the past years have given their support and contribution to turn the newsletter into a fascinating publication.

Last but certainly not least, I would also like to extend my sincere thanks to the Getty Information Institute which in the past few years has continued to offer financial support to CIDOC, which has made it possible that the newsletter could be published with the necessary style, both with regard to form and contents.

tions du CIDOC, à savoir leur accessibilité à tous les membres, doit aussi rester valable pour le bulletin. Pour l'élaboration du bulletin nouveau look, nous nous appuierons largement sur l'évaluation des résultats du questionnaire CIDOC, que vous pouvez toujours compléter sur le web.

En conclusion, je tiens à remercier tous les collègues qui, ces dernières années, ont contribué, par leur soutien et leurs articles, à faire du bulletin une publication tout à fait passionnante.

Ma reconnaissance va aussi et tout particulièrement au Getty Information Institute qui, au cours des années écoulées, a toujours soutenu le CIDOC par une contribution financière qui nous a permis de sortir un bulletin qui a du style, tant du point de vue du contenu que de la forme.

Jeanne Hogenboom

Jeanne Hogenboom

Dear CIDOC members,

A piece of Indonesian textile, a Japanese tea cup, audio CDs, a small box from India, some photographs, a painting by the Albanian artist Zamfira, a chair from a rubbish dump, a chair that belonged to my grandparents, a table that was a gift from my father and books, books, books.

What do these objects have in common? They are objects that I can see when sitting at my desk at home. I am sure most of you can make such a list of items when you just look around from behind your computer. The objects come from different cultures and they are often gifts or bought at bric-à-brac shops. Their only connection is that they are there because I like them: because I think they are beautiful and/or because they have a meaning to me. I associate the objects with people, events and travels. They can be seen as a collection, but only through my eyes and when I tell the stories that go with them. One day I will no longer be there and I would like to think that some items will start new lives accidentally (as did the chair from the rubbish heap) or - much better - through gifts (as did the table). But if I have not informed anyone about the object's meaning, I miss the opportunity to not only pass on the object but also part of its history.

That brings me to the role CIDOC members play in their museums: we are there to document objects. To record their physical aspects and the way we take care of them, but also to record the stories they tell. And we must realise that an object can tell different stories in different stages of its life. Again an example from my own room: the piece of Indonesian textile was produced in a culture where the creatures and patterns on it meant something specific and its shape made it suitable to be worn at specific occasions. However, it was only for aesthetic reasons and its fine technique that it became part of a "collection" in Holland. With this example of 'old cultures' and 'new worlds' in mind, I do hope that when CIDOC members meet at the ICOM Triennial Conference in Melbourne this year, the theme of Cultural Diversity will find its way into the professional museum documentation discussions. The sessions are certainly set up in a way that encourages such discussions and the meeting place, as well as the truly international context of ICOM/CIDOC mee-

Chers membres du CIDOC,

Un tissu indonésien, une tasse à thé japonaise, des CD audio, une petite boîte venue d'Inde, quelques photos, un tableau de l'artiste albanais Zamfira, une chaise trouvée sur un tas de débris, une chaise qui a appartenu à mes grands-parents, une table que mon père m'a offerte et des livres, des livres, des livres.

Quel est le point commun entre ces objets? Ce sont des objets que je peux voir quand je suis assise à mon bureau à la maison. Je suis certaine que la plupart d'entre vous peuvent ainsi dresser la liste des objets que vous apercevez quand vous levez la tête de votre ordinateur. Ces objets proviennent de différentes cultures et ce sont soit des cadeaux soit des articles achetés dans des magasins néerlandais. Le seul lien qui existe entre eux est qu'ils sont là parce que je les aime : parce que je les trouve beaux et/ou parce qu'ils signifient quelque chose pour moi. Je les associe à des gens, des événements, des voyages. On peut les voir comme une collection, mais uniquement à travers mes yeux et quand je raconte les histoires qui s'y rattachent. Un jour, je ne serai plus là et j'aimerais croire que certains objets entameront une nouvelle vie sous l'effet du hasard (comme ce fut le cas pour la chaise sauvée du tas d'ordures) ou - mieux encore - parce que j'en ferai cadeau à quelqu'un (comme ce fut le cas pour la table). Mais si je n'ai expliqué à personne le sens de ces objets, je n'aurai pas l'occasion non seulement de transmettre l'objet, mais aussi une partie de son histoire.

Cela m'amène à évoquer le rôle que les membres du CIDOC jouent dans leurs musées: nous sommes là pour documenter des objets. Pour enregistrer leur aspect physique et la façon dont nous prenons soin d'eux, mais aussi pour consigner les histoires qu'ils racontent. Et nous devons comprendre qu'un objet peut raconter des histoires différentes aux différents stades de sa vie. Je reviens à mon bureau le tissu indonésien qui s'y trouve a été produit dans une culture où les personnages et les motifs qui le couvrent signifiaient quelque chose de précis et où sa forme le rendait susceptible d'être porté à certaines occasions. Alors que c'est seulement pour des raisons esthétiques et à cause de la finesse de son tissage qu'il est entré dans une "collection" aux Pays-Bas. En ayant cet exemple de "cultures anciennes" et de "nouveaux mondes" à l'esprit, j'espère que, quand les membres du CIDOC se rencontreront à la conférence triennale de l'ICOM à Melbourne cette

tings should stimulate the topic of "cultural diversity in documentation."

Last year we had a very interesting conference in Nuremberg, Germany. Attended by over 400 people in the course of several days, the conference was well-organised and CIDOC owes special thanks to the organising team, sponsors and the hosting Germanisches Nationalmuseum.

For an insight in the conference papers - that the organisers managed to have ready on the spot in a handsome printed version! - I recommend that you order a copy from the CIDOC Editor. Otherwise you can have a look at the CIDOC web site, from which the papers can be downloaded. It was decided at the conference that the workload of editing the web pages was to be transferred from Andrew Roberts (thank you for those first years, Andrew!) to Leonard Will. It was also decided that the CIDOC web pages will be seen as document resources mainly, with reference links to relevant web pages of other organisations (like ITEM). So far I have been able to pass on our web pages to many colleagues that needed some of our publications on museum documentation issues and I hope that other CIDOC members will do the same! I also hope, however, that we will be able to continue publishing hard copies as well, as I think we should try to reach as many museums as possible. Those of you that followed a heated discussion lately on ICOM-L about the web version of the AFRICOM Handbook of Standards, will know why! As it turned out ironically, it was very complicated - if not impossible - for many users from African countries to download the 'fancy' web version of the publication properly! So they will either use the hardcopy or a very simple text version from the web. As we work in a field where documents can get out of date quite fast, the CIDOC board agreed that the CIDOC web-pages will be developed as the CIDOC archives, where old and new documents will remain accessible. Also, CIDOC Groups that want to continue working on the documents, are welcome to keep updating their publications.

Another outcome of the conference Board meeting (and a later Board meeting in February 1998 in Antwerp) was the decision to have the CIDOC Vice chair take specific responsibility for the co-ordination of group activities. This was part of the discussion the board has had to reorganise the committee to a certain extent. CIDOC is becoming one of the largest ICOM committees (we are the 5th largest committee with over 900 members!) and therefore needs to pay much more attention to organisational matters than in the past. Also, ICOM and bodies like

année-ci, le thème de la diversité culturelle sera abordé dans les discussions professionnelles sur la documentation muséale. Les réunions sont en tout cas organisées de manière à encourager ces discussions et le lieu de rencontre ainsi que le contexte véritablement international des réunions de l'ICOM/CIDOC devraient inciter les participants à s'étendre sur le thème de la "diversité culturelle de la documentation".

L'année dernière, nous avons eu une conférence très intéressante à Nuremberg, en Allemagne. La conférence, à laquelle plus de 400 personnes ont participé et qui s'est étalée sur plusieurs jours, était bien organisée et à cet égard, le CIDOC tient à remercier tout particulièrement l'équipe organisatrice, les sponsors et le Germanisches Nationalmuseum qui a accueilli la conférence.

Pour avoir un aperçu des documents de la conférence - qui, grâce au travail des organisateurs, sont prêts sur place dans une élégante version imprimée! - je vous conseille d'en commander une copie au responsable des publications du CIDOC. Sinon, vous pouvez jeter un coup d'œil sur le site web du CIDOC, où vous pourrez télécharger les documents. A la conférence, nous avons décidé que le travail d'édition des pages web n'incomberait plus à Andrew Roberts (merci pour ces premières années, Andrew!) mais serait confié à Leonard Will. Nous avons également décidé que les pages web du CIDOC seraient principalement considérées comme des ressources sous la forme de documents, avec des liens renvoyant aux pages web d'autres organisations (comme ITEM). A ce jour, j'ai pu signaler l'existence de nos pages web à de nombreux collègues qui avaient besoin de certaines de nos publications sur la documentation muséale, et j'espère que d'autres membres du CIDOC feront de même! Mais j'espère aussi que nous pourrions continuer à publier des exemplaires sur papier, car je pense que nous devrions essayer de toucher le plus de musées possible. Ceux d'entre vous qui ont récemment suivi un débat enflammé sur l'ICOM-L à propos de la version web du Guide des Normes d'AFRICOM sauront de quoi je parle! Ironie du sort, il s'est avéré très compliqué - voire impossible - pour de nombreux utilisateurs des pays africains de télécharger correctement la version web "sophistiquée" de la publication! Ils utiliseront donc soit la copie sur papier, soit une version texte très simple provenant du web. Puisque nous travaillons dans un domaine où les documents sont parfois dépassés assez rapidement, le conseil du CIDOC a accepté que les pages web du CIDOC soient conçues de la même manière que les archives du CIDOC, les documents anciens et nouveaux restant accessibles. En outre, les groupes du CIDOC qui veulent continuer à travailler sur les documents peuvent évidemment poursuivre la mise à jour de leurs publications.

European Union DG's are asking more frequently for CIDOC's point of view on aspects of cultural information exchange. The Board needs more time to work on this. We might come back to the membership for approval of having two Vice-chairs to share the workload with the Chair and to split Secretary responsibilities, while we may also seek approval of developing a project management mechanism.

The 3rd outcome of the 1997 conference to be mentioned here, is related to the above and to CIDOC paying attention to its own future. Spontaneously, CIDOC Treasurer Alice Grant, assembled a small discussion group to start pinning down CIDOC's position and future goals. This resulted in a document called 'A Voice for CIDOC', that is under review of the board and will be presented to you for approval in Melbourne. Basically, we think CIDOC can be positioned (under ICOM flag, of course) right between museums, the 'Inside' and the fields of politics and technical developments as the 'Outside'. We try to keep track of what goes on Outside and will inform and perhaps guide the Inside as well as possible on important developments. On the other hand, we keep track of what goes on 'Inside' and try to inform or perhaps even influence developments in the 'Outside'. The 'Voice for CIDOC' document lists the fields of action CIDOC can cover to play its important role in the international museum documentation field. I sincerely hope you will participate in the discussion on the 'Voice for CIDOC' and that you will approve a final version, thereby giving the new CIDOC Board a clear framework to carry out its task.

This brings me to the final subject of this Chair's report, that will be my last one. Already 3 years have passed since I became Chair of CIDOC. They were hectic, but rewarding years. As our Secretary Pat Young informed you in her letter on the nominations forms, I had a baby earlier this year. As expected the little girl takes up much of my time (or rather: focus of interest) and I am working 4 days a week now. Under these circumstances, spending approximately 1 day a week on CIDOC has become too much for the small organisation Bureau IMC is. This has resulted in my decision to step down. I enjoyed being CIDOC Chair, but will be quite happy to be an 'ordinary' CIDOC person once more: if only to be able to have proper talks with individual colleagues again at conferences! I want to thank all those that I worked with in the past years, particularly colleagues from the Board and organisers of conferences. You all made these years something to look back on with warmth. I also want to thank CIDOC members, for the trust that was put in me, especially since my

Autre résultat de la réunion du Conseil à la conférence (et d'une réunion ultérieure en février 1998 à Anvers) : la décision de confier au vice-président du CIDOC la responsabilité spécifique de la coordination des activités de groupe. Ce point s'inscrit dans le cadre des discussions que le conseil avait initiées afin de réorganiser quelque peu le comité. Le CIDOC est en train de devenir l'un des plus gros comités de l'ICOM (nous arrivons en 5e position avec plus de 900 membres!) et doit par conséquent accorder beaucoup plus d'attention qu'auparavant aux schémas organisationnels. En outre, l'ICOM et des organismes tels que les DG de l'Union Européenne demandent plus souvent l'avis du CIDOC sur certains aspects des échanges d'informations culturelles. Le conseil a besoin de plus de temps pour mettre les choses en place. Nous pourrions faire appel aux membres pour leur demander d'approuver le fait d'avoir deux vice-présidents qui se partageraient le travail avec le président et de scinder les responsabilités du secrétaire, tout en cherchant peut-être aussi à obtenir leur accord pour le développement d'un mécanisme de gestion des projets.

Le 3e résultat de la conférence de 1997 qui doit être mentionné ici est en rapport avec ce qui précède et avec l'attention que le CIDOC doit porter à son propre avenir. La trésorière du CIDOC, Alice Grant, a constitué de sa propre initiative un petit groupe de discussion afin de commencer à définir la position et les objectifs futurs du CIDOC. Le travail de ce groupe a débouché sur un document intitulé "Une voix pour le CIDOC" qui est actuellement examiné par le conseil et qui sera soumis à votre approbation à Melbourne. En gros, nous pensons que le CIDOC peut être situé (sous la bannière de l'ICOM, bien sûr) juste entre les musées, l'"Intérieur", et les domaines de la politique et de l'évolution technique en tant qu'"Extérieur". Nous essayons de suivre ce qui se passe à l'Extérieur et informerons et éventuellement guiderons l'Intérieur le mieux possible à propos des évolutions importantes. Par ailleurs, nous suivons ce qui se passe à l'Intérieur et essayons d'informer l'Extérieur, voire peut-être d'influencer son évolution. Le document "Une voix pour le CIDOC" énumère les terrains d'action que le CIDOC peut couvrir pour être en mesure de jouer le rôle important qui est le sien dans le domaine de la documentation muséale internationale. J'espère de tout cœur que vous participerez à la discussion sur "Une voix pour le CIDOC" et que vous approuverez une version définitive du document, donnant ainsi au nouveau conseil du CIDOC un cadre précis dans lequel accomplir sa tâche.

Ceci m'amène à l'ultime point de ce rapport de la présidence, qui sera aussi mon dernier. Trois ans déjà se sont écoulés depuis que je suis devenue présidente du CIDOC. Ce furent des années agitées, mais qui en valai-

work in the museum documentation field is mostly commercial. I hope I lived (and worked) up to it. I expect that the coming elections will run smoothly and that at the 1998 meetings we will be able to welcome a renewed and once more enthusiastic Board. Via this report I would like to be the first to wish them good luck and great wisdom!

ent la peine. Comme notre secrétaire Pat Young vous l'a annoncé dans sa lettre à propos des candidatures, j'ai eu un bébé au début de cette année. Comme prévu, ma petite fille prend beaucoup de mon temps (et de mes pensées) et, dans ce contexte, passer à peu près un jour par semaine sur le CIDOC est devenu trop pour la petite organisation qu'est le bureau IMC. Voilà pourquoi j'ai décidé de me retirer. J'ai aimé être la présidente du CIDOC, mais je serai assez heureuse de redevenir un simple membre du CIDOC: ne fût-ce que pour pouvoir à nouveau bavarder vraiment avec l'un ou l'autre collègue aux conférences! Je veux remercier tous ceux avec qui j'ai travaillé ces dernières années, en particulier mes collègues du conseil, les présidents des groupes de travail et les organisateurs des conférences. Vous tous avez fait de ces années des années dont je me souviendrai avec beaucoup de plaisir. Je tiens également à remercier les membres du CIDOC de la confiance qu'ils m'ont accordée. J'espère en avoir été digne.

Je suppose que les élections à venir se dérouleront sans heurts et qu'aux réunions de 1998, nous pourrons applaudir les membres d'un nouveau conseil une fois encore débordant d'enthousiasme. Je voudrais, par le biais du présent rapport, être la première à leur souhaiter bonne chance et beaucoup de discernement !

Timothy Hart

Timothy Hart

Abstract

Collection management as we have all understood it for the past hundred years is undergoing fundamental changes as a result of the technological advances in database design and the influence of the Internet. Systems and standards vary considerably between institutions, different databases containing unique fields of information can be found in every museum and gallery in Australia. Even if two institutions use the same base system software over time the extra inclusions and extensions added to tailor the product to its specific users will have altered its structure to a sufficient degree to render it 'non-standard'. The differences are caused by many factors: subject areas, collection types, history, geography, institutional commitment, resourcing, government policy and to some extent, personalities. The major state collecting institutions all operate sophisticated computerised collection management software, many of them now using a second or third generation systems. The Internet has for the first time provided a relatively inexpensive way for the museum and gallery sectors to link their databases and allow access for a wide audience to the full range of material contained in Australian collections.

A number of government and industry initiatives over the past twenty years have led to dialogue between institutions nationally and resulted in a number of collection management focused national projects. The most successful has been Australian Museums On Line (AMOL). This large collaborative web based project started by a working party of the Heritage Collections Committee (HCC) in 1995, has grown into one of the most successful collaborative web based museum/gallery projects in the world. The website has recently shared joint first place in the professional division of the Museums and the Web 98 conference Best of the Web Competition with the Getty Information Institute. AMOL now plays a significant role in coordinating collection management activities across Australia. The advent of the World Wide Web and its associated metadata and interoperability requirements is presenting new challenges and potential rewards for collection managers all over the world. Some of these challenges are discussed in this brief look at collection management issues in Australia in the "digital age".

Résumé

La gestion des collections telle que nous l'entendons depuis une centaine d'années est aujourd'hui remise en question par les progrès technologiques dans le domaine de la conception des bases de données et par l'influence d'Internet. Les systèmes et les normes varient considérablement d'une institution à l'autre, des bases de données différentes contenant des champs d'information uniques peuvent être trouvées dans n'importe quel musée d'Australie. Même si deux institutions utilisent le même logiciel de base, avec le temps, les ajouts et les extensions réalisés pour adapter le produit à ses utilisateurs spécifiques auront suffisamment modifié sa structure pour le rendre "non standard". Ces différences s'expliquent par plusieurs facteurs : sujets abordés, types de collection, histoire, géographie, engagement institutionnel, ressources disponibles, politique gouvernementale et, dans une certaine mesure, individualités. Les grandes institutions publiques de collection utilisent toutes des logiciels perfectionnés de gestion des collections, beaucoup d'entre elles recourant actuellement à des systèmes de la deuxième ou troisième génération. Internet fournit pour la première fois au secteur muséal une façon relativement peu coûteuse de connecter les bases de données des différentes institutions et de permettre à un large public d'accéder à l'ensemble du matériel contenu dans les collections australiennes.

Au cours des vingt dernières années, plusieurs initiatives des secteurs public et privé ont permis l'instauration d'un dialogue entre les institutions à l'échelle nationale et ont débouché sur une série de projets nationaux axés sur la gestion des collections. Celui qui connaît le plus de succès est l' "Australian Museums On Line" (AMOL, Musées australiens en ligne). Ce vaste projet de collaboration au départ du web, lancé en 1995 par un groupe de travail de "l'Heritage Collections Committee" (HCC, Commission des collections de patrimoine), s'est développé pour devenir l'un des projets de collaboration entre musées par le web les plus populaires au monde. Le site web s'est récemment classé premier ex æquo avec le Getty Information Institute dans la catégorie des Museums and the Web 98 (les musées et Internet 98) lors du concours Best of the Web (le meilleur d'Internet). L'AMOL joue aujourd'hui un rôle de premier plan en coordonnant les activités de gestion des collections à travers toute l'Australie. L'avènement du World Wide Web et les exigences qui en découlent en matière de métadonnées et d'interopérabilité représentent de nouveaux défis à relever et de



Australia showing the states, territories, capital cities and some regional centres

Carte d'Australie avec les états, les territoires, les villes principales et certains centres régionaux

Collection management

Major Australian museums and galleries operate sophisticated collection management systems (Argus, Collection, Texpress, Titan, etc.). In contrast to the larger state, commonwealth and regional institutions, smaller regional and community museums and galleries have been slow to adopt computerised collection management. The benefits are not as obvious for the smaller institutions. Less than 18% of regional Australian museums and galleries have a computer in their institution, and of that 18% less than 6% have Internet access.^① Internet access is available through most public libraries and schools. In contrast to these figures the general Australian community has embraced the Internet with some 41%^② of households now owning a personal computer and of that number, over 35%^③ use the Internet more than once a week.

The AMOL project has a responsibility to work in regional and remote Australia where smaller institutions that don't have the resources or desire to move to a more advanced form of collection management can be assisted with digitisation projects. For these small regional museums, galleries and heritage sites many of whom have no regular sources of funding, moving to computerised collection management is a large step

nouvelles portes qui s'ouvrent pour les gestionnaires de collections partout dans le monde. Certains de ces défis sont évoqués dans ce bref aperçu de la problématique de la gestion des collections en Australie à "l'ère numérique".

Gestion des collections

Les principaux musées d'Australie utilisent des systèmes perfectionnés de gestion des collections (Argus, Collection, Texpress, Titan, etc.). Contrairement aux grandes institutions nationales, d'état et régionales, les petits musées régionaux et communautaires n'adoptent que lentement une gestion informatisée des collections. Les avantages sont moins évidents pour les petites institutions. En Australie, moins de 18% des musées régionaux disposent d'un ordinateur, et parmi les 18% qui en ont un, moins de 6% ont accès à Internet.^① L'accès à Internet est disponible par le biais de la plupart des bibliothèques et écoles publiques. Par rapport à ces chiffres, signalons que la communauté australienne en général a, elle, adopté Internet, puisque quelque 41%^② des ménages possèdent aujourd'hui un PC et que, parmi ceux-ci, plus de 35%^③ utilisent Internet plus d'une fois par semaine.

Le projet AMOL a pour but d'aider les petites institu-

that can seem very difficult to justify. Once the benefits of a simple computerised system have been demonstrated, many quickly move to embrace the opportunities the new technology offers. Through a regional grants program AMOL is able to provide hardware, software and training to a number of museums and galleries each year.

Database development

A number of small software companies have developed inexpensive (\$500 - \$1,000) collection management software based on commercially available databases: MS Access, Filemaker Pro and Inmagic have all been used for this purpose. These systems can be of great benefit to a small gallery or museum and allow many management functions to be centralised along with object documentation. Institutions with more than 1,000 objects can benefit from these systems. Once the object information is stored in an electronic form many options now exist to allow that information to be presented on the Internet.

The idea of open public access to collection information that is held in institutions all over the world is one of the greatest challenges affecting collection managers and cultural institutions today. Museums Australia⁴ actively supports a range of programs in each state and territory to improve awareness in small community museums and galleries of the importance of collection management and conservation. AMOL provides advice on collection management software to its 945 directory participants and actively encourages museums who have their collections in digital form to become a part of the national distributed museum search which currently contains 288,000 item level records from 37 institutions.

Public access to collections

There are numerous digitisation projects underway in Australia at present. Objects both 2D & 3D, images, sounds, video and film are all being stored in digital form. Conservation of film, video and sound recordings has been a driving force behind the accelerated rate at which these objects are being digitised. Object imaging is also occurring in most large institutions and many smaller institutions. Once these objects are digitised they can be used for many different purposes. The public can be given access to objects that are never likely to be on open display. Curators and exhibition designers can use digital images to visualise a future exhibition without the cost of accessing the real objects, conservators can record details of objects for latter comparison, condition checking can now be accompanied by detailed photographs produced instantly and cheaply. Virtual

tions régionales, souvent éloignées, qui n'ont pas les ressources ou le désir de passer à une forme plus évoluée de gestion des collections, en les soutenant à travers des projets de numérisation. Pour ces petits musées et sites régionaux, dont beaucoup n'ont pas de sources régulières de financement, le passage à une gestion informatisée des collections est une étape importante qui peut sembler très difficile à justifier. Mais dès que les avantages d'un système informatisé simple leur ont été démontrés, beaucoup ne tardent pas à profiter des possibilités que la nouvelle technologie leur offre. Par le biais d'un programme régional de subventions, l'AMOL est en mesure de fournir du matériel, des logiciels et une formation à plusieurs musées chaque année.

Développement de bases de données

Plusieurs petites sociétés de production de logiciels ont mis au point des logiciels de gestion des collections peu coûteux (entre 500 et 1.000 \$) s'appuyant sur des bases de données disponibles commercialement: MS Access, Filemaker Pro et Inmagic sont tous utilisés dans ce but. Ces systèmes peuvent être très intéressants pour un petit musée et permettent à de nombreuses fonctions de gestion d'être centralisées en même temps que la documentation des objets. Les institutions ayant plus de 1.000 objets peuvent tirer profit de ces systèmes. Une fois l'information sur les objets stockée sous forme électronique, il existe de nombreuses options de présentation de celle-ci sur Internet.

L'idée de permettre au public d'accéder librement aux informations sur les collections détenues par les institutions du monde entier est un des plus grands défis que les conservateurs de musées et les institutions culturelles doivent relever aujourd'hui. "Museums Australia"⁴ (musées d'Australie) soutient activement, dans chaque état et chaque territoire, une série de programmes destinés à sensibiliser les petits musées communautaires à l'importance de la gestion des collections et de la conservation. L'AMOL prodigue ses conseils en matière de choix des logiciels de gestion des collections aux 945 participants répertoriés et pousse les musées qui ont leurs collections sous forme numérique à prendre part à la recherche muséale nationale répartie, qui contient actuellement 288.000 enregistrements d'articles provenant de 37 institutions.

Accès du public aux collections

De nombreux projets de numérisation sont aujourd'hui en cours en Australie. Des objets en 2 et 3 dimensions, des images, des sons, des vidéos et des films sont stockés sous forme numérique. La conservation des vidéos, des films et des enregistrements audio a été le moteur d'accélération de la numérisation de ces objets.

exhibitions can be assembled and presented over the Internet allowing people who are in many cases unlikely to ever actually visit a given museum or gallery the opportunity to see the reserve collections normally held in storage. The days of collection management systems providing extremely detailed information to a small group of managers and curators is at an end. The big question now is how to enable a collection management system to provide information in a form that is both interesting and useable for the general public.

The ability to integrate these various multimedia files into the structure of a collections management system must now be a priority when selecting replacement systems or upgrading existing systems. The ability of a system to deliver information to a wide audience including the general public, education sector, internal user and professional industry is now a very real consideration for system administrators and collection managers.

Management structure

The move to present collections on the Internet has in many cases presented considerable challenges for senior management in the larger institutions. The lines of demarcation and responsibility are becoming increasingly blurred as once core "internal" systems are called upon to service new and in many cases experimental external public programs. Many large institutions are struggling to reorientate themselves to the demands of the Internet. Traditional methods and approaches to presenting museum and gallery collections are being challenged. Many see this as an exciting challenge to be embraced, while others fear the change will threaten the authority of the entire cultural sector. Companies like Corbis, a subsidiary of Microsoft, have moved into the cultural arena and purchased copyright to many hundreds of thousands of art works and objects from around the world to sell through a variety of multimedia initiatives. These companies do present a threat to the traditional suppliers of cultural history and heritage information, galleries, museums and libraries. If we are to compete we must make use of the cultural capital we already command, strengthen our position and be careful not to undervalue the objects and expertise within our institutions.

Metadata and Interoperability

The sharing of information between institutions at regional, state, national, and international levels is now possible without a major financial commitment. The Internet has provided the means, and in many cases the tools to make this exchange of information possible. At the recent WWW7 Conference held in Brisbane⁵, the cultural track of the conference presented a number of

L'imagerie des objets se développe aussi dans la plupart des grandes institutions et dans beaucoup d'institutions plus petites. Une fois numérisés, ces objets peuvent être utilisés à des fins très diverses. Le public peut avoir accès à des objets qui ne seront jamais exposés. Les conservateurs et les organisateurs d'expositions peuvent se servir d'images numériques pour visualiser une exposition à venir sans devoir payer le prix de l'accès aux objets réels, ils peuvent enregistrer des détails de certains objets pour faire des comparaisons ultérieures, le contrôle de l'état des objets peut désormais être accompagné de photographies détaillées produites instantanément et à peu de frais. Des expositions virtuelles peuvent être mises sur pied et présentées sur Internet, de manière à ce que des gens qui, dans bien des cas, ne pourraient jamais visiter réellement tel ou tel musée, aient l'occasion de contempler les collections généralement gardées dans les réserves. L'ère des systèmes de gestion des collections prodiguant des informations extrêmement détaillées à un petit groupe de directeurs et de conservateurs est révolue. La grande question qui se pose maintenant est de savoir comment un système de gestion des collections peut fournir des informations sous une forme qui soit à la fois intéressante et conviviale pour le grand public.

La capacité d'intégration de ces différents fichiers multimédias dans la structure d'un système de gestion des collections doit désormais être une priorité dans la sélection de nouveaux systèmes ou la mise à jour de systèmes existants. La capacité d'un système à fournir des informations à une large audience comprenant le grand public, le secteur de l'enseignement, les utilisateurs internes et les spécialistes est aujourd'hui une préoccupation bien réelle pour les administrateurs systèmes et les gestionnaires de collections.

Structure de gestion

Le passage à la présentation des collections sur Internet représente dans bien des cas un sérieux défi pour les cadres supérieurs des grandes institutions. Les lignes de démarcation et la responsabilité s'estompent de plus en plus, puisque les systèmes centraux "internes" sont appelés à desservir des programmes publics externes nouveaux et, souvent, expérimentaux. Beaucoup de grandes institutions se battent pour se réorienter en fonction des demandes d'Internet. Les méthodes et approches traditionnelles de la présentation des collections des musées sont remises en question. Beaucoup de gens voient là un défi passionnant à relever, tandis que d'autres craignent que le changement ne menace l'autorité du secteur culturel tout entier. Des sociétés comme Corbis, une filiale de Microsoft, se sont positionnées sur la scène culturelle et ont acheté le copyright de centaines de milliers d'œuvres d'art et d'objets

speakers working with the World Wide Web Consortium (W3C) on metadata standards⁶ to allow interoperability between disparate networks distributed across the globe. Use of the Dublin Core (DC) metadata set and the use of query protocol interfaces like Z39.50 have made it possible to conduct wide area network searches on specific topics which return meaningful information to individual users. New developments like the Resource Description Framework (RDF)⁷ will aid this work by allowing discrete industry groups to organise their information using their own vocabularies and semantics. Libraries, museums and galleries have been quick to see the potential benefits of this network and many projects are now underway to take advantage of the tremendous opportunities now available.

Searching and indexing

The rapid development of the Internet and subsequent move to utilise the technology in corporate intranets has seen an explosion in the development of software to enable communication between a variety of disparate systems in the interest of information exchange and organisational efficiency. The 'search engines' (Altavista, Excite, Verity's Search97 etc) create indexes of information held on servers throughout the world. CIMI⁸ (Computer Interchange of Museum Information) is committed to bringing museum information to the largest possible audience. CIMI comprises of institutions and organisations that encourage an open standards-based approach to the management and delivery of digital museum information. Groups like CIMI are essential if museums and galleries are to keep pace with developments in the wider information technology community. The testbed projects coordinated by CIMI have allowed the industry to make informed decisions before entering an emerging field of cutting edge technology where risks are unavoidable and the potential rewards enormous. The future of distributed searching and interoperability is currently being mapped out by the W3C.

Conclusion

The next ten years will see tremendous changes in collection management not only in Australia but all over the world. What is today an essential and hidden resource for museums and galleries will gain in importance as information becomes a more valued commodity. The communications revolution still in its infancy will bring major changes to the way we all approach and use information. Those in the cultural sector who recognise today the potential of the Internet to connect and enrich the experiences we can offer to our visitors (both real and virtual) will remain strong and important

de par le monde pour le vendre à travers une multitude d'initiatives multimédias. Ces sociétés représentent une menace pour les pourvoyeurs traditionnels d'informations sur l'histoire et le patrimoine culturel, les musées et les bibliothèques. Face à cette concurrence, il nous faut faire usage du capital culturel dont nous disposons déjà, renforcer notre position et veiller à ne pas sous-estimer les objets et le savoir-faire qui se trouvent réunis au sein de nos institutions.

Métadonnées et interopérabilité

Le partage de l'information entre institutions à l'échelle des régions, des états, des pays et du monde est aujourd'hui possible sans engagement financier important. Internet fournit le moyen et, dans bien des cas, les outils qui rendent cet échange d'informations possible. A la conférence WWW7 qui a récemment eu lieu à Brisbane,⁵ nous avons pu découvrir, dans le volet culturel de la conférence, une série d'orateurs qui travaillent avec le World Wide Web Consortium (W3C) sur des normes de métadonnées⁶ qui devraient favoriser l'interopérabilité entre réseaux disparates dispersés sur la surface du globe. L'utilisation de la série de métadonnées Dublin Core (DC) et d'interfaces de protocoles de recherche comme Z39.50 permet de mener des recherches en réseau large à propos de sujets spécifiques et de ramener des informations utiles aux utilisateurs individuels. Des nouveautés comme le Resource Description Framework (RDF)⁷ faciliteront ce travail en permettant à des groupes non intégrés d'organiser leurs informations en utilisant leur propre vocabulaire et leur propre sémantique. Les bibliothèques et musées ont vite perçu les avantages qu'ils pouvaient tirer de ce réseau, et de nombreux projets sont en cours en vue de tirer le meilleur parti possible des formidables possibilités aujourd'hui disponibles.

Recherche et indexation

Le développement rapide d'Internet et la tendance à utiliser cette même technologie dans des intranets ont provoqué une explosion du secteur des logiciels qui permettent à des systèmes disparates de communiquer entre eux pour faciliter les échanges d'information et renforcer l'efficacité organisationnelle. Les "moteurs de recherche" (Altavista, Excite, Verity's, Search97, etc.) créent des répertoires d'informations conservés sur des serveurs de par le monde. Le CIMI⁸ (Computer Interchange of Museum Information, échange informatisé d'informations sur les musées) s'occupe de rendre les informations muséales accessibles à l'audience la plus large possible. Le CIMI regroupe des institutions et des organisations qui encouragent une approche ouverte et normalisée de la gestion et de la fourniture d'informations numériques sur les musées. Des groupes comme

in society. Those who do not prepare for the change will be left behind and pay a heavy price as they attempt to rejoin the leaders who had the vision and foresight to help shape the future.

Timothy Hart
Project Manager
Australian Museums On Line
<timh@amol.phm.gov.au>

le CIMI sont indispensables si les musées veulent suivre le rythme d'évolution des technologies de l'information en général. Les projets expérimentaux coordonnés par le CIMI permettent à la profession de prendre des décisions en connaissance de cause lorsqu'elle se lance dans un domaine émergent de la technologie, où les risques sont inévitables et les retombées potentiellement énormes. L'avenir de la recherche répartie et de l'interopérabilité est actuellement mis en carte par le W3C.

Conclusion

Les dix prochaines années seront marquées par une mutation profonde de la gestion des collections, non seulement en Australie mais partout dans le monde. Ce qui, aujourd'hui, est une ressource essentielle et cachée des musées gagnera en importance demain puisque l'information devient une marchandise de plus en plus appréciée. La révolution des communications, qui n'en est qu'à ses premiers balbutiements, provoquera de profonds changements dans la façon dont nous abordons et utilisons l'information. Dans le secteur culturel, ceux qui reconnaissent aujourd'hui le potentiel que représente Internet pour la connexion et l'enrichissement des expériences que nous pouvons offrir à nos visiteurs (tant réels que virtuels) resteront forts et importants dans la société. Ceux qui ne se préparent pas au changement seront bientôt dépassés et paieront un lourd tribut lorsqu'ils devront rattraper les chefs de file qui ont su anticiper et préparer l'avenir.

Timothy Hart
Gestionnaire de projet
Australian Museums On Line (Musées australiens en ligne)
<timh@amol.phm.gov.au>

- ① AMIS original survey 1996
- ② Pretzel Logic 1996 AGB Mc Nair survey
- ③ APT Strategies 1997 survey of 50,000 Australians 18 and over
http://www.apstrategies.com/rec_inter.htm
- ④ Museums Australia the industry professional association of Australian museums and galleries
- ⑤ See the website at <http://www7.conf.au/>
- ⑥ see (<http://www.w3.org/Metadata/Overview.html>) for current information
- ⑦ RDF is a general purpose framework that provides structured, human-readable and machine-understandable metadata for the web, it allows stakeholder communities (museums/galleries) to independently develop, maintain, and reuse vocabularies
- ⑧ For more information about CIMI use their website at <http://www.cimi.org>

- ① Enquête originale AMIS 1996
- ② Enquête Pretzel Logic 1996 AGB Mc Nair
- ③ Enquête 1997 d'APT Strategies sur 50,000 Australiens de 18 ans et plus
http://www.apstrategies.com/rec_inter.htm
- ④ Museums Australia est l'association professionnelle des musées d'Australie.
- ⑤ Voir le site web à <http://www7.conf.au/>
- ⑥ Voir (<http://www.w3.org/Metadata/Overview.html>) pour des informations d'actualité.
- ⑦ Le RDF est un cadre général qui fournit des métadonnées structurées, lisibles par l'homme et compréhensibles par la machine, pour le web. Il permet aux communautés intéressées (musées) de développer, entretenir et réutiliser des vocabulaires en toute autonomie.
- ⑧ Pour plus de renseignements sur le CIMI, consultez son site web à <http://www.cimi.org>

AUSTRALIAN GALLERIES CONNECTING CULTURE AND DIVERSITY

Jesmond Calleja

Collecting institutions play a pivotal role in today's modern Western society. Australian national and state art galleries are no exception to this ideological thought possessing great depths of power into regulating meanings through the production and distribution of knowledge. No longer do they see themselves in the major role as collecting and maintaining objects. No longer do they follow their outdated beliefs that they own sensitive cultural material once perceived as possessions. Art galleries are increasingly becoming aware of the various levels of cultural diversity and wealth of documentation available and visible within their collections. Such institutions are now attempting to showcase this information on a wider scale by redefining and disseminating meaningful informative knowledge available within their professional capabilities, and to discover and provide what the public wants when cultural heritage information is being investigated.

Australian art galleries are tangibly refocusing their outlook and orienting towards a more public focus intermixing with a commitment to continuous improvement. Such strategic plans are now becoming standard issues within such institutions, which has led to the formation and development of major working initiatives. One such initiative focuses on the strengthening of the institution's permanent collection. Visitors and the general public are always curious about the acquisition ambitions and achievements of an art gallery. Such an interest is also visible in the hearts and minds of the media especially in terms of the processes and cost factors. Stagnancy is no longer a word in any gallery's vocabulary as collection policies are continually changing to meet current market fluctuations and trends.

The permanency of a permanent collection within any museum or art gallery is today always being questioned. Many collecting institutions around the world adopt the practice of occasionally deaccessioning works from their collection. There are many reasons why this happens. Sometimes this is essential for consolidating resources as collections are used by many institutions as a realistic financial asset, but sometimes with the sole reason of ensuring that a continued existence is maintained. However, a pervasive shadow that often lurks behind so many disposal decisions is fashion. Fashion can creep up on a collection; gradually eroding its relevance and status as policy directives for the institution evolve away from the collection. Or, it can be rather brutal when certain collection material is no longer considered to be useful or relevant to that institution.

MUSÉES AUSTRALIENS FAIRE LA CONNECTIONS ENTRE CULTURE ET DIVERSITÉ

Jesmond Calleja

Les institutions de collection jouent un rôle crucial dans la société occidentale moderne. Les musées fédéraux et fédérés australiens n'échappent pas à cette puissante pensée idéologique de régulation du sens à travers la production et la distribution de savoir. Ils ne se voient plus avant tout comme récoltant et conservant des objets. Ils ont abandonné les croyances dépassées selon lesquelles ils détiennent un matériel culturel sensible autrefois perçu comme une possession. Ils prennent de plus en plus conscience des différents niveaux de la diversité culturelle et de la richesse de la documentation disponible et visible au sein de leurs collections. Ces institutions tentent aujourd'hui d'exposer plus largement ces informations en redéfinissant et en diffusant les connaissances informatives intéressantes disponibles dans leurs disciplines et essaient, quand elles étudient le patrimoine culturel, de trouver et fournir ce que le public recherche.

Les musées australiens sont en train de revoir sensiblement leur approche et d'opérer un recentrage sur le public assorti d'un engagement d'amélioration continue. Ces plans stratégiques sont aujourd'hui au cœur du débat au sein des institutions, ce qui a conduit à l'établissement et au développement d'importantes initiatives. Une de ces initiatives est axée sur le renforcement de la collection permanente de l'institution. Les visiteurs et le grand public sont toujours curieux de savoir quelles sont les ambitions d'un musée en matière d'acquisitions et comment ces ambitions se concrétisent. Cet intérêt est aussi manifeste dans le cœur et l'esprit des médias, en particulier en terme de processus et de prix de revient. La stagnation n'est plus de mise dans les musées, puisque les politiques en matière de collection sont amenées à changer continuellement de manière à s'adapter aux fluctuations et aux tendances du marché.

La stabilité de la collection permanente de tout musée est aujourd'hui remise en question. De nombreuses institutions de collection de par le monde prennent l'habitude de se défaire de temps en temps d'œuvres de leur collection. Elles le font pour de multiples raisons. Parfois l'opération est essentielle pour consolider les ressources, puisque les collections sont utilisées par de nombreuses institutions comme un actif financier réaliste, mais parfois aussi c'est une simple question de survie. Ajoutons toutefois qu'une ombre tenace plane souvent sur de nombreuses décisions de vente : la mode. La mode peut s'insinuer dans une collection, érodant progressivement sa pertinence et son statut tandis que les directives politiques de l'institution se détachent de

Many Australian galleries are today realising the irrelevance of some of the material housed within their collections to the developing policies of that institution. Steps have now commenced by many galleries to rectify this, either through the deaccession process or transferring the works to more suitable institutions on long-term loan.

In 1996 the Art Gallery of New South Wales ventured into sensitive territory as forty-seven works of late 19th or early 20th century European origin were sold under the hammer at a public auction. Knowledge of this practice was efficiently exercised in full public view and the works were even displayed in the Gallery's Old Courts - many for the first time. The entire proceeds generated from the sale of these paintings, which were otherwise deemed to have remained forever in storage, were directed towards the purchase of a major work. The revenue generated together with the constant support of the Art Gallery Society was used to consolidate the purchase of the magnificent painting of Delacroix's *Angelica and the wounded Medoro*. Since its arrival and eventual acquisition to the Gallery's collection, this painting has been on display ever since. In fact, the acquisition of this very important work prompted for a re-hanging of the Old Courts section, which coincided, with an extensive program of refurbishing work in those courts.

The cultural heritage of Australia's Indigenous people has been collected in institutions in Australia and other parts of the world for over 200 years. Registrars in Australia are continually confronted by the problem related to the material of Aboriginal and Torres Strait Islander communities that is of a secret and sacred nature. The diverse range of objects that falls into such categories was originally collected because they were perceived to be exotic examples of Australian Aboriginal material culture. They were viewed in much the same light as any other material. In essence, no special concerns about their documentation, storage, handling or display were taken into account. However, we take the opposite view today and regard the collection of these objects as a diverse and extremely important component of Aboriginal knowledge and culture that has significant spiritual value to Aboriginal people.

Today, Australian cultural institutions extensively consult Aboriginal and Torres Strait Islander peoples into matters relating to the documentation, interpretation and display of their cultural heritage. Such collaboration with Indigenous peoples has opened up a highway of new issues and dispositions. These initially focused on the return of human skeletal remains but have since, in moving towards new attitudes and behaviours, focus on the people, their cultural heritage and their relationship to the land. The importance of documentation has been a key issue

la collection. Le phénomène peut aussi être assez brutal, quand certains éléments de la collection ne sont plus jugés utiles ou conformes à l'institution. Beaucoup de musées australiens se rendent compte aujourd'hui de l'inutilité d'une partie du matériel qu'elles abritent dans leur collection au regard des politiques de développement de l'institution en question. Des démarches sont actuellement entreprises par de nombreux musées pour redresser la situation, soit par le biais de la vente, soit par celui du transfert des œuvres dans des institutions plus appropriées sur la base d'un prêt à long terme.

En 1996, l'Art Gallery of New South Wales s'est aventurée en terrain difficile en procédant à la vente publique de quarante-sept œuvres d'origine européenne datant de la fin du XIXe ou du début du XXe siècle. L'opération s'est faite au grand jour et les œuvres ont même été exposées dans les anciennes salles du musée - beaucoup pour la première fois. L'entièreté du produit de la vente de ces tableaux, qui étaient autrement condamnés à rester pour toujours dans les réserves, a été affectée à l'achat d'une œuvre majeure. Cet argent ainsi que l'aide constante de la société du musée ont permis de concrétiser l'achat du magnifique tableau de Delacroix représentant *Angélique et Médor blessé*. Depuis son arrivée et son acquisition définitive par le musée, le tableau est exposé en permanence. En fait, l'acquisition de cette œuvre très importante a entraîné un réaccrochage de la section des salles anciennes, lequel est allé de pair avec un vaste programme de réaménagement de ces salles.

Voilà plus de 200 ans que le patrimoine culturel des indigènes australiens est collectionné par des institutions en Australie et ailleurs dans le monde. En Australie, les conservateurs sont continuellement confrontés au problème lié au matériel provenant des communautés des aborigènes et des habitants des îles du détroit de Torres, car ce matériel est d'une nature secrète et sacrée. Les divers objets relevant de ces catégories étaient au départ collectionnés parce qu'on voyait en eux des exemples exotiques de la culture matérielle aborigène australienne. Ils étaient considérés sous le même jour que n'importe quel autre objet. Bref, aucune précaution particulière n'était prise quant à leur documentation, leur stockage, leur manipulation ou leur présentation. Aujourd'hui, par contre, nous adoptons l'attitude inverse et nous considérons la collection de ces objets comme une composante diversifiée et essentielle du savoir et de la culture aborigène ayant une valeur spirituelle importante pour les aborigènes.

Actuellement, les institutions culturelles australiennes consultent abondamment les aborigènes et les habitants des îles du détroit de Torres pour tout ce qui concerne

in the role of ICOM. Key programs have resulted including the AFRICOM project to support museums throughout the African continent and with the assistance of CIDOC, the production of the Handbook of Standards for African collections has resulted. In addition, the constant and highly visible increase in cultural theft and destruction of sites in many regions especially the Caribbean is a constant re-occurring issue for CARICOM, who are devoted into fighting the battle and bridging public awareness in the value and importance of cultural heritage to this region.

It is imperative that meaningful and sensitive dialogue between Indigenous peoples and authorities continues to take place otherwise the potential loss to humanity is recondite. At the end of the day, much of the solution will depend upon education and learning. A continual change in attitudes is constantly needed. Archaeologists, galleries and museums have an important and special responsibility to broaden public awareness to Aboriginal and Torres Strait Islander's values. Although we all realise that cultural differences and diversity exist between Australian Indigenous cultures and museums, they can be surmounted with cooperation and with better communication modes and connections. Institutions in Australia also need to assess and re-evaluate any Indigenous cultural material stored away in the vaults of their storage departments. Questions need to be raised relating to how the material was acquired. Were they purchased, donated or stolen? Should such material be repatriated back to the communities? If the arguments regarding the treatment of cultural property and its disposition continue while those remnants of the past that do survive are being obliterated, then the questions and issues just raised will become meaningless.

Jesmond Calleja
Registrar - Cataloguing and Documentation
Art Gallery of New South Wales Sydney
New South Wales
Australia Australian Registrars Committee (ARC) - Hon. Treasurer
<jesmondc@ag.nsw.gov.au>

la documentation, l'interprétation et la présentation de leur patrimoine culturel. Cette collaboration avec les peuples indigènes a ouvert la voie à toute une série de nouvelles questions et de nouveaux arrangements. Si, au départ, on a surtout procédé à la restitution de squelettes humains, aujourd'hui, vu l'évolution des attitudes et des comportements, on peut se concentrer sur les gens, leur patrimoine culturel et leur relation à la terre.

L'importance de la documentation est un élément fondamental du rôle de l'ICOM. D'où des programmes-clés comme le projet AFRICOM, pour soutenir les musées sur tout le continent africain et, avec l'assistance du CIDOC, la production du "Handbook of Standards for African collections" (guide des normes pour les collections africaines). De plus, l'augmentation constante et tout à fait visible des vols culturels et de la destruction de sites dans de nombreuses régions, en particulier les Caraïbes, est un sujet de préoccupation permanent pour la CARICOM, qui se consacre à la lutte contre ces nuisances et à la sensibilisation du public à la valeur et à l'importance du patrimoine culturel de cette région.

Il est impératif qu'un dialogue sensé et sensible se poursuive entre les indigènes et les autorités si l'on veut éviter une perte irréparable pour l'humanité. En fin de compte, la solution sera surtout une question d'éducation et d'apprentissage. Un changement perpétuel des attitudes est nécessaire. Archéologues, galeries et musées assument une responsabilité particulière importante, celle d'aider le public à mieux percevoir les valeurs des aborigènes et des habitants des îles du détroit de Torres. Bien que nous soyons tous conscients des différences et de la diversité culturelle qui existent entre les cultures indigènes australiennes et les musées, ces différences peuvent être surmontées par la coopération et l'amélioration des modes de communication et des connexions. En Australie, les institutions ont aussi besoin d'évaluer et de réévaluer le matériel culturel indigène qui dort au fond de leurs réserves. La question de la façon dont ce matériel a été acquis doit être soulevée. A-t-il été vendu, offert, volé ? Doit-il être restitué aux communautés ? Si les controverses à propos du traitement et de la mise à disposition de la propriété culturelle se poursuivent tandis que les vestiges du passé qui subsistent sont effacés, les questions que nous venons de soulever seront dénuées de sens.

Jesmond Calleja
Archiviste responsable de l'inventaire et de la documentation
Art Gallery of New South Wales, Sydney
Nouvelle Galles du Sud
Trésorier honoraire de l'Australian Registrars Committee
(ARC, commission australienne des archivistes)
<jesmondc@ag.nsw.gov.au>

BITS, BYTES AND BUILDING BLOCKS: THE MULTIMEDIA STRATEGY AT THE NATIONAL GALLERY OF VICTORIA AND THE ROLE OF DOCUMENTATION AS A FOUNDATION FOR MULTIMEDIA DEVELOPMENT

Helen Page

Setting the scene

In common with all public art galleries worldwide, the National Gallery of Victoria's role is to promote the understanding, appreciation and enjoyment of the visual arts. The Gallery regards itself as the custodian of the richest treasury of visual arts in the Southern Hemisphere, with responsibility for the preservation of its collection for future generations and provision of access to those works. Currently we have over one million visitors per year in addition to over 100,000 students and teachers participating in our education service programs.

The size of the collection has more than doubled since the opening of the current gallery building in 1968 meaning only a relatively small percentage can be exhibited at any time, which was felt to be no longer acceptable.

The Strategic Plan for the National Gallery of Victoria, published in October 1996, was developed to respond to these issues. The plan responds to the overall Arts 21 strategies (of the Victorian government) that outline priorities that build on the existing strengths of the arts organisations in the State and respond to emerging opportunities in multimedia. Two of the six strategic goals are:

- *Providing World-Class Facilities* - upgrade and expansion of the existing fabric of the National Gallery of Victoria and establishment of world-class exhibition and visitor service facilities.
- *Into the Information Age* - introduction of multimedia and new technology to promote maximum accessibility to the Gallery's collection and to extend arts education to a wider audience.

As a result, the Gallery is about to undergo significant building emphasise expansion. The current site is scheduled to close in June 1999 for major redevelopment. In addition, a brand new Museum of Australian Art is being built as part of the city of Melbourne's Federation Square development. Both galleries are due to open in 2001. From 1999 until 2001, a selection of significant works from the permanent collections of Australian and international art will be temporarily displayed at the old

BITS, BYTES ET BLOCS DE BÂTIMENTS: LA STRATÉGIE MULTIMÉDIA DE LA NATIONAL GALLERY OF VICTORIA ET LE RÔLE DE LA DOCUMENTATION EN TANT QUE BASE DU DÉVELOPPEMENT MULTIMÉDIA

Helen Page

Contexte

Le rôle de la National Gallery of Victoria, comme celui de tous les musées du monde, est de promouvoir la compréhension et l'appréciation des arts visuels et, par là, le plaisir qu'ils procurent. La Galerie se considère comme le dépositaire du plus riche trésor des arts visuels de l'hémisphère sud, chargée de préserver sa collection pour les générations futures et de fournir un accès aux œuvres. Nous avons actuellement plus d'un million de visiteurs par an, tandis que plus de 100.000 étudiants et enseignants participent à nos programmes éducatifs.

La taille de la collection a plus que doublé depuis l'inauguration de la galerie actuelle en 1968, ce qui signifie que seule une petite partie des œuvres peuvent être exposées, situation qui a fini par être jugée inadmissible.

Le Plan stratégique de la National Gallery of Victoria, publié en octobre 1996, a été mis sur pied pour remédier à ce problème. Le plan est conforme aux stratégies générales Arts 21 du gouvernement australien, lesquelles définissent les priorités qui doivent permettre de développer les points forts des organisations australiennes travaillant dans le domaine de l'art et de profiter des nouvelles occasions offertes par le multimédia. Deux de ces objectifs stratégiques sont :

- *Offrir une infrastructure de classe mondiale* - modernisation et expansion de la structure existante de la National Gallery of Victoria et développement d'une infrastructure d'exposition et d'accueil des visiteurs de classe mondiale.
- *Entrer dans l'ère de l'information* - introduction du multimédia et des nouvelles technologies afin de promouvoir une accessibilité optimale à la collection et d'élargir un plus large public à l'art.

Par conséquent, la Galerie est sur le point de voir ses bâtiments considérablement étendus. Le site actuel doit fermer ses portes en juin 1999 pour subir un réaménagement complet. De plus, un tout nouveau Museum of Australian Art est en cours de construction dans le cadre du projet immobilier "Federation Square" de la ville de Melbourne. Les deux galeries devraient être inaugurées en 2001. De 1999 à 2001, une sélection

Museum of Victoria building, the Gallery's original home.

Together these dynamic venues will more than double the space the Gallery has for displaying its collection and provide all visitors with a uniquely comprehensive, vibrant and challenging environment in which to experience, appreciate, understand and enjoy the visual arts in Australia in all media from antiquity to the present day.

These development programs will provide a sophisticated information technology infrastructure in and across both sites, supporting a dedicated new media arts gallery and allowing the development and delivery of multimedia.

"Documentation" as the rationale for Multimedia Funding

Having made the big picture strategic commitments responding to the perceived potentials of the new technologies, the challenge becomes the practical implications for implementation of a multimedia strategy within the Gallery.

Everything, of course, costs money. The National Gallery of Victoria is fortunate in that the climate for multimedia development in the state of Victoria is extremely proactive. The State has a Minister for Multimedia (who is also the Treasurer), and a department, Multimedia Victoria, to whom we submitted a funding proposal based on a multimedia strategy that responded not only to the Gallery's identified requirements, but also those of Multimedia Victoria's Strategy 21 goals, which include:

- *Lead the development of a multimedia skilled community making the transition to an information economy.*
- *Lead the transition to an information economy by promoting best use of information/communications technologies and electronic commerce by private sector firms.*
- *Advocate and promote growth of a strong and vibrant global communications and multimedia industry in Victoria.*
- *Promote and extend Victoria's role as a major creative centre for the development and export of multimedia content.*
- *Lead and exemplify best practice use of communications and multimedia applications to improve the quality, efficiency and effectiveness of government.*

Multimedia Victoria is funding the project to the sum of \$1.5 million. The Gallery is redirecting approximately \$2 million of its own internal staffing resources during the period of the relocation whilst the building developments are happening.

d'œuvres majeures faisant partie des collections permanentes d'art australien et international sera exposée temporairement dans les anciens bâtiments du Museum of Victoria, lesquels abritaient au départ la Galerie.

Ensemble, ces lieux dynamiques vont plus que doubler l'espace dont la Galerie dispose pour exposer ses collections et offrir à tous les visiteurs un environnement unique, à la fois clair, interactif et stimulant, dans lequel vivre, apprécier, comprendre et expérimenter les arts visuels en Australie sous toutes leurs formes, depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours.

Ces programmes de développement créeront une infrastructure de pointe en matière de technologie de l'information dans et entre les deux sites, soutenant un musée d'art nettement tourné vers les nouveaux médias et permettant le développement et la fourniture de multimédia.

La "documentation" en tant que justification du financement multimédia

Une fois les grands engagements stratégiques pris en fonction du potentiel présumé des nouvelles technologies, le défi se porte sur les implications pratiques liées à la mise en œuvre de la stratégie multimédia dans la Galerie.

Tout coûte bien sûr de l'argent. La National Gallery of Victoria a la chance que, dans l'état de Victoria, le climat en matière de développement multimédia est extrêmement proactif. L'état a un ministre du multimédia (qui est aussi trésorier) et un département "Multimedia Victoria" auquel nous avons soumis une proposition de financement basée sur une stratégie multimédia qui répondait non seulement aux besoins identifiés dans la Galerie, mais aussi aux objectifs de la Stratégie 21 de Multimedia Victoria, objectifs qui sont notamment:

- *Mener le développement d'une communauté qualifiée en matière de multimédia capable d'opérer la transition vers une économie de l'information.*
- *Mener la transition vers une économie de l'information en encourageant une utilisation optimale des technologies de l'information/des communications et du commerce électronique par des firmes du secteur privé.*
- *Défendre et promouvoir l'essor d'une industrie puissante et dynamique des communications globales et du multimédia à Victoria.*
- *Promouvoir et développer le rôle de Victoria en tant que grand centre de création, de développement et d'exportation de contenu multimédia.*
- *Promouvoir - notamment par l'exemple - l'usage pratique optimal des applications en matière de communications et de multimédia afin d'améliorer la qualité et l'efficacité du gouvernement.*

The key to the National Gallery of Victoria's multimedia strategy is to form the infrastructures for the ongoing development of "reusable digital assets" through which the future creation of various products and services can be facilitated. This is where we positioned the rationale from the "documentation" perspective.

The project comprises three core elements, through which it will be creating a resource infrastructure for on-going multimedia product and service development.

- Digitisation of approximately 30.000 of the 70.000 works of art
- Development of database and information management systems; and
- Development of the world wide web presence to world's best standards, including electronic commerce, support for education services, public programs and virtual exhibitions as well as an on-line copyright status and pricing policy for reproduction of the works of art.

We regard the funding as seeding for long-term incorporation of project outcomes into other Gallery programs.

Whilst the Gallery will provide overall project management, a condition of the project funding from Multimedia Victoria is that the bulk of this work will be undertaken by private sector organisations, selected through a competitive expression of interest process. It is expected that this outsourcing process will deliver enhanced results from industry partners beyond that which could have been directly purchased by the NGV with the \$1.5 million.

Learning from the world

The shaping of this strategy, and indeed its rationale, has been a synthesis of many ideas formulated through project elsewhere. We have no new wheels to invent, our challenge is to identify which wheels to attach to our wagon and how that can be effectively achieved.

We are particularly indebted to the work undertaken by the ICOM/CIDOC Multimedia Working Group, much of which I quote below in order to place the context and rationale for our strategy.

In the introduction to their document *Introduction to Multimedia in Museums*¹ the authors confirmed that multimedia played two distinct roles in the museum context. One is as a communications tool, interpreting museum artifacts and collections, both within the institution (in exhibition gallery or orientation kiosk) and through distribution mechanisms (such as published CD-ROMs or multimedia databases accessible through the Internet). The other is as a documentation and

Multimedia Victoria finance le projet à raison de 1,5 million \$. La Galerie réaffecte quelque 2 millions \$ de ses propres ressources de dotation en personnel pendant la période de transfert, c'est-à-dire pendant la construction des bâtiments.

La clé de la stratégie multimédia de la National Gallery of Victoria est d'établir les infrastructures de développement d'« actifs numériques réutilisables » qui faciliteront la création future de divers produits et services. C'est ainsi que nous justifions notre action dans une perspective documentaire.

Le projet comprend trois éléments-clés à travers lesquels il sera possible de créer une infrastructure de ressources pour le développement continu de produits et de services multimédias.

- Numérisation d'environ 30.000 des 70.000 œuvres d'art;
- Développement de systèmes de gestion de bases de données et d'informations; et
- Développement de la présence sur le world wide web en fonction des meilleures normes mondiales, en ce compris le commerce électronique, le soutien des services éducatifs, les programmes publics et les expositions virtuelles ainsi qu'une politique de droit d'auteur et de fixation de prix en ligne pour la reproduction des œuvres d'art.

Nous considérons le financement comme le ferment d'une intégration à long terme des résultats du projet dans d'autres programmes de la Galerie.

La Galerie s'occupera certes de la gestion générale du projet, mais Multimedia Victoria a accepté de financer le projet à condition que le gros du travail soit entrepris par des organisations du secteur privé sélectionnées par le biais d'un appel de déclaration d'intérêt. Ce processus d'externalisation devrait produire, de la part des partenaires de l'industrie, des résultats supérieurs à ce qui aurait pu être directement acheté par la National Gallery Victoria avec 1,5 million \$.

L'expérience des autres

La mise au point de cette stratégie et sa justification sont une synthèse des multiples idées formulées ailleurs à travers différents projets. Nous n'avons pas à inventer une nouvelle roue, notre défi consiste à trouver quelles roues attacher à notre chariot et comment y arriver efficacement.

Nous sommes particulièrement redevables du travail entrepris par le groupe de travail Multimédia de l'ICOM/CIDOC, que je cite largement ci-dessous afin de préciser le contexte et le fondement de notre stratégie.

archival tool, building integrated museum databases that record information about collections.

True to the concepts outlined in the publication, the documentation of the Gallery's collection has focused on collections management function, creating a comprehensive database of structured text records, each detailing the salient characteristics of a work of art. In defining our multimedia strategy, we are responding to the challenge posed by the working group, which states "...the ability to capture and store information in formats other than structured text provides new opportunities for the documentation and interpretation of works in museum collections. ...The potential to re-use multimedia content (such as digital images) created for one purpose in another project...has prompted the consideration of institutional multimedia databases...".

Considering Interoperability

With the advent of the World Wide Web, we recognise that the digital data we create need no longer remain in isolation within our gallery walls. Linked together over networks, museum multimedia databases become a valuable cultural resource. The continent of multimedia information is just now forming in networked information space².

Ideally, the Gallery's multimedia database will eventually join the vast storehouse of digital information about the world's cultures. The challenge for the National Gallery of Victoria is to prepare for this networked future in a current environment where proven models are not yet available.

As a Gallery, we need to develop the databases and information management systems for our own requirements. The World Wide Web is a model of distributed data access. It seems logical to explore a similar model in accessing the vast storehouse of museum and gallery information, which will be held in different institutions worldwide.

Identifying standards

The first stage of the Gallery's project is to define and write the performance specifications which will be included in the Expression of Interest documents. This means that we need answers to some complex questions very quickly, or at least know the appropriate questions that the respondents need to answer in order to allow maximum future flexibility. Key concepts relate to the application of standards, whether they are for subject definition or mechanisms for aiding retrieval. We are particularly anxious to understand the relevance of Z39.50 and Dublin Core metadata to our envi-

Dans la préface de leur document intitulé *Introduction to Multimedia in Museums*,¹ les auteurs confirment que le multimédia joue deux rôles distincts dans le contexte muséal. L'un est, en tant qu'outil de communication, d'interpréter les pièces et les collections des musées, tant au sein de l'institution (dans la galerie d'exposition ou le kiosque d'orientation) qu'à travers les mécanismes de distribution (tels que la publication de CD-ROM et les bases de données multimédias accessibles par Internet). L'autre est, en tant qu'outil de documentation et d'archivage, de construire des bases de données muséales intégrées enregistrant les informations sur les collections.

Conformément aux concepts définis dans l'ouvrage, la documentation de la collection de la Galerie est axée sur la fonction de gestion des collections, créant ainsi une base de données complète d'enregistrements texte structurés, chacun détaillant les caractéristiques marquantes d'une œuvre d'art. Dans la définition de notre stratégie multimédia, nous relevons le défi posé par le groupe de travail, qui déclare : "... la capacité de saisie et de stockage d'informations dans des formats autres que celui du texte structuré ouvre de nouvelles possibilités de documentation et d'interprétation des œuvres des collections des musées. ... Le potentiel de réutilisation du contenu multimédia (comme les images numériques par ex.) à des fins autres que celles initialement prévues ... a poussé à envisager la création de bases de données multimédias institutionnelles ...".

La question de l'interopérabilité

Avec l'avènement du World Wide Web, nous reconnaissons aujourd'hui que les données numériques que nous créons ne doivent plus rester enfermées entre les quatre murs de notre musée. Reliées entre elles par-delà les réseaux, les bases de données multimédias des musées deviennent une précieuse ressource culturelle. Le continent de l'information multimédia est en train de se transformer en espace d'information interconnecté².

Idéalement, la base de données multimédia de la Galerie rejoindra finalement le vaste entrepôt des informations numériques sur les cultures du monde. Le défi auquel la National Gallery of Victoria est confrontée est de se préparer à cet avenir interconnecté dans un environnement où les modèles éprouvés n'existent pas encore.

En tant que musée, nous devons développer les bases de données et les systèmes de gestion de l'information qui répondent à nos propres besoins. Le World Wide Web est un modèle d'accès réparti à l'information. Il semble logique d'explorer un modèle analogue d'accès au vaste entrepôt des informations muséales qui seront conservées dans différentes institutions de par le monde.

ronment and not only follow the CIMI Testbed results with interest, but are hoping to participate in their initiatives.

Collaborations

The inter-networked multimedia medium breaks down the physical barriers of access to disparate cultural content held across cultural agencies. The National Gallery of Victoria has joined with Museum Victoria, the State Library of Victoria, Public Record Office Victoria, the Performing Arts Museum, Victorian Arts Centre Trust to form a working party entitled COMDIG (Cultural Organisations Metadata and Database Interoperability Group). COMDIG was formed to provide an expert group forum to explore issues on relevant metadata and database interoperability issues. The group is collaborating with the Distributed Systems Technology Centre (DSTC) on a pilot project to determine the full potential of a Z39.50 server and single web gateway to deliver uniform and seamless online access to a diverse range of distributed cultural sector databases.

Helen Page
Multimedia Manager
National Gallery of Victoria
<helen.page@ngv.vic.gov.au>

L'identification des normes

La première étape du projet de la Galerie consiste à définir et rédiger le cahier des charges qui sera inclus dans le document de déclaration d'intérêt. Ceci signifie que nous avons besoin de trouver très rapidement les réponses à certaines questions complexes, ou du moins de connaître les questions précises auxquelles les personnes qui réagiront devront répondre afin qu'une flexibilité maximum soit garantie à l'avenir. Les concepts fondamentaux en jeu ici ont trait à l'application de normes, que celles-ci concernent la définition des sujets ou les mécanismes facilitant la saisie des données. Nous sommes particulièrement désireux de comprendre l'utilité de l'interface Z39.50 et des métadonnées Dublin Core dans notre environnement et, non contents de suivre avec intérêt les résultats des expériences du CIMI, nous espérons y participer.

Les collaborations

Le véhicule multimédia interconnecté supprime les barrières physiques d'accès au contenu culturel disparate des divers organismes culturels. La National Gallery of Victoria s'est jointe au Museum Victoria, à la State Library of Victoria, au Public Record Office Victoria, au Performing Arts Museum et au Victorian Arts Centre Trust pour former un groupe de travail baptisé COMDIG (Cultural Organisations Metadata and Database Interoperability Group, groupe sur les métadonnées et l'interopérabilité des bases de données des organisations culturelles). Le COMDIG a été créé dans le but de mettre sur pied une commission d'experts capable d'étudier les questions relatives aux métadonnées et à l'interopérabilité des bases de données. Le groupe travaille avec le Distributed Systems Technology Centre (DSTC, Centre de technologie des systèmes répartis) sur un projet pilote dont le but est de déterminer la capacité réelle d'un serveur Z39.50 et d'une passerelle web unique à fournir un accès en ligne uniforme et sans faille à toute une série de bases de données réparties du secteur culturel.

Helen Page
Responsable Multimédia
National Gallery of Victoria
<helen.page@ngv.vic.gov.au>

¹ Introduction to Multimedia in Museums International Council of Museums (ICOM), Committee on Documentation (ICOM/CIDOC), Multimedia Working Group, Getty Information Institute. Ed. Ben Davis, Jennifer Trant, Jan van der Starre. September 1996. p4. <http://www.konbib.nl/infolev/rkd/mmwg/print.htm>

² Introduction to Multimedia in Museums International Council of Museums (ICOM), Committee on Documentation (ICOM/CIDOC), Multimedia Working Group, Getty Information Institute. Ed. Ben Davis, Jennifer Trant, Jan van der Starre. September 1996. p3.

¹ Introduction to Multimedia in Museums, International Council of Museums (ICOM), Committee on Documentation (ICOM/CIDOC), Multimedia Working Group, Getty Information Institute. Ed. Ben Davis, Jennifer Trant, Jan van der Starre, septembre 1996, p. 4. <http://www.konbib.nl/infolev/rkd/mmwg/print.htm>

² Introduction to Multimedia in Museums, International Council of Museums (ICOM), Committee on Documentation (ICOM/CIDOC), Multimedia Working Group, Getty Information Institute. Ed. Ben Davis, Jennifer Trant, Jan van der Starre, septembre 1996, p. 3.

WHAT'S IN A NAME? DOCUMENTING NATURAL SCIENCES COLLECTIONS IN AUSTRALIA

Dr. Elycia Wallis

What's in a name?

The basis for documenting any collection of natural sciences specimens is the name. This may sound self-evident but much implied information is contained in a simple Latin binomial. Let me expand.

The scientific name for the European Lobster, for example, is *Homarus gammarus* (Linnaeus, 1758). This species was named according to strict, codified rules. These rules also provide a basis for any documentation system as they imply broad but universal standards. Simply knowing the genus and species names of an organism reveals further information about the organism through the higher taxonomic classification system. The hierarchical nature of the taxonomic system lends itself to incorporation into documentation systems because the categories are strictly defined and related in a consistent way. The categories are also recognised by all natural science scholars so there is a common standard for documentation right from the start.

At the end of the animal's name is the name of the author. In the case of *Homarus gammarus* the founder of the binomial naming system, Linnaeus, in 1758 first named the species. But, more than indicating who named the species this shows where the description was originally published. Even the brackets around the author's name have significance. They mean that Linnaeus originally published the description of his new species under a different name. In the case of *Homarus gammarus*, the original name was *Cancer gammarus*.

A common name for a common species

Biologists prefer to document specimens using the Linnean binomial naming system rather than "common names" principally because of the depth of information a scientific name provides. Non-scientists regularly complain that this makes natural sciences documentation incomprehensible. However, common names, whilst easier to understand, are not applied in the same rigorous way that scientific names are and can be misleading. Several species may share a common name or, as in the case of many small invertebrate animals or rarely sighted plants and fungi, there may simply be no common name to give to the species.

QU'Y A-T-IL DANS UN NOM ? LA DOCUMENTATION DES COLLECTIONS DE SCIENCES NATURELLES EN AUSTRALIE

Dr. Elycia Wallis

Qu'y a-t-il dans un nom?

Le point de départ du processus de documentation de tout spécimen des sciences naturelles est le nom. Cela peut sembler évident, mais sachez que beaucoup d'informations sont implicitement contenues dans un simple binôme latin. Permettez-moi d'illustrer mon propos.

Le nom scientifique du homard européen est *Homarus gammarus* (Linnaeus, 1758). Les règles qui ont présidé à sa désignation sont des règles codifiées très strictes. Ces règles servent également de fondement à tout système de documentation puisqu'elles impliquent des normes générales mais universelles. La simple connaissance du nom du genre et de l'espèce d'un organisme en dit long sur l'organisme en question à travers le système de classification taxinomique susmentionné. La nature hiérarchique du système taxinomique se prête à une intégration dans des systèmes de documentation car les catégories sont rigoureusement définies, dans un rapport logique les unes avec les autres. Ces catégories sont aussi reconnues par tous les spécialistes des sciences naturelles, de sorte qu'il existe dès le départ une norme commune pour la documentation.

A la fin du nom de l'animal, il y a le nom de l'auteur. Dans le cas du *Homarus gammarus*, c'est l'inventeur du système de dénomination binomiale, Linnaeus, qui a nommé l'espèce pour la première fois en 1758. Mais le nom de l'auteur indique aussi et surtout dans quel ouvrage la description de l'espèce a été publiée pour la première fois. Même les parenthèses qui entourent le nom de l'auteur ont une signification. Elles veulent dire que Linnaeus a d'abord publié la description de sa nouvelle espèce sous un autre nom. Dans le cas du *Homarus gammarus*, le nom initial était *Cancer gammarus*.

Un nom commun pour une espèce commune

Les biologistes préfèrent documenter les spécimens en recourant au système binomial de Linnaeus plutôt qu'en utilisant des "noms communs", principalement en raison de la richesse des informations contenues dans un nom scientifique. Les non-scientifiques se plaignent régulièrement que ce système rend la documentation des sciences naturelles incompréhensible. Pourtant, les noms communs, s'ils sont plus faciles à comprendre, ne sont pas toujours appliqués avec la même rigueur que les noms scientifiques et peuvent être trompeurs. Plusieurs espèces peuvent avoir un même nom commun ou,

Where did it come from?

The other important part of documenting natural sciences specimens is their collection location. Species show endemism; not every species is found everywhere in the world. Accurate documentation of the collection locality of specimens provides information on the distributional range of a species, its habitat, and whether the species might be introduced, might be declining in numbers or may have become extinct. Documentation of the distribution of a species also aids in its identification. If a scientist identifies an animal found in Papua New Guinea as one only known from Antarctic waters that is a good indication that a mistake has been made.

No name at all

Surprising to some people is that not all animals, plants, fungi and bacteria have yet been named. In fact there is a long way to go. Many large plants and animals have names, including most mammals, birds and trees but the smaller the organisms the fewer have names. In the same vein, there is no single list of all the names for everything in the world. With the advent of global electronic communication some projects have begun compile all the disparate naming data. One such project is called Species 2000^① and is an attempt to put together a list of names and a single, complete generally agreed upon taxonomic hierarchy.

The Australian perspective

Australian museums and herbaria have generally embraced computerised documentation of specimens. Many institutions also use one particular commercially available Australian database program. This program allows users to develop their own database, including assigning their own fields. It is interesting that even with this flexibility the documentation systems developed tend to show many similarities. However, independently developed systems are never identical. Some institutions are now tackling the challenge of standardising documentation formats amongst natural sciences databases.

Australian herbaria are the most advanced in the development of cross-institutional standards. A committee of representatives from all Australian Herbaria has developed a set of standards, called the Herbarium Information Standards and Protocols for Interchange of Data (HISPID). HISPID provides a format for the interchange of electronic information about herbarium specimens^②. It is hoped that Australian museums will soon begin to develop a comparable set of multidisciplinary standards for the interchange of data about museum specimens.

comme c'est le cas pour de nombreux petits invertébrés ainsi que pour des plantes et des champignons rares, il peut tout simplement ne pas y avoir de nom commun pour désigner l'espèce.

La provenance

L'autre élément important dans la documentation des spécimens des sciences naturelles est la localisation de l'endroit de leur découverte. Les espèces font preuve d'endémisme ; toutes les espèces ne sont pas présentes partout dans le monde. La documentation précise de l'endroit où les spécimens ont été recueillis fournit des informations sur la distribution de l'espèce, sur son habitat et permet de savoir s'il s'agit d'une espèce introduite, en déclin ou éteinte. La documentation de la distribution d'une espèce facilite en outre son identification. Si un scientifique identifie un animal trouvé en Papouasie Nouvelle-Guinée comme étant une espèce uniquement connue dans les eaux antarctiques, c'est là un indice clair de l'existence d'une erreur.

Pas de nom du tout

Certaines personnes seront peut-être surprises d'apprendre que tous les animaux, toutes les plantes, tous les champignons et toutes les bactéries n'ont pas encore été désignés par un nom, loin s'en faut. La plupart des plantes et des animaux de grande taille ont un nom – notamment les mammifères, les oiseaux et les arbres – mais plus les organismes sont petits, plus il est fréquent qu'ils n'aient pas de nom. Dans le même ordre d'idée, il n'existe pas de liste unique de tous les noms de toutes les espèces dans le monde. Avec l'avènement de la communication électronique mondiale, on a commencé à compiler toutes les appellations disparates dans le cadre de certains projets. Un de ces projets, baptisé "Species 2000"^①, vise à rassembler une liste de noms et à établir une hiérarchie taxinomique unique, exhaustive et universellement reconnue.

La perspective australienne

Les musées et herbiers australiens ont généralement adopté une documentation informatisée des spécimens. Beaucoup d'institutions utilisent en outre un programme australien bien précis de création de bases de données que l'on peut trouver dans le commerce. Ce programme permet aux utilisateurs de développer leur propre base de données, et notamment d'attribuer leurs propres champs. Il est intéressant de constater que, même étant donné cette flexibilité, les systèmes de documentation mis au point ont tendance à présenter des caractéristiques analogues. Mais les systèmes développés indépendamment ne sont jamais identiques. Certaines institutions s'attaquent aujourd'hui au problème

Web access to natural sciences collections documentation is varied. Many departments maintain web pages that provide general information about the composition of the collections, staff and current research projects. Very few sites allow direct access to collection databases and where they do content is directed primarily at scientists rather than the general public. Some sites are purpose-built to be of general interest to lay people.

Many projects around Australia aim to utilise the wealth of information in specimen-based collection documentation for wider applications. Terrestrial biologists who work with well-described flora and fauna are interested in linking specimen records with distributional information. Their aims are to map the ranges of species, evaluate species' conservation status and to provide advice on resources management to governments. Some disciplines, notably fish scientists, cooperate as an Australia-wide community to achieve the development of standards and coding in documentation of fish collections and the development of a nationwide fish website. At a governmental level, attempts are being made to synthesise information about datasets held by institutions such as museums and herbaria. One such project is the Marine and Coastal Data Directory of Australia or the "Blue Pages"³ which seeks to gather descriptive information about marine datasets including what data is held, where was the data collected and by whom.

Documentation of natural sciences specimens is an exciting field that provides many opportunities for data enhancement, interpretive projects, story telling and simply gaining a better knowledge of the unique flora and fauna of Australia. We look forward to welcoming delegates to the CIDOC segment of the ICOM conference in Melbourne in 1998 and further exploring documentation from a natural sciences viewpoint.

Dr Elycia Wallis

Collection Manager, Invertebrate Zoology

Museum Victoria

Australia

<ewallis@mov.vic.gov.au>

me de la normalisation des formats de documentation entre bases de données relatives aux sciences naturelles.

Jusqu'à présent, ce sont les herbiers australiens qui ont poussé le plus loin le développement de normes communes à plusieurs institutions. Un comité de représentants de tous les herbiers australiens a élaboré une série de normes appelées "Herbarium Information Standards and Protocols for Interchange of Data" (HISPID, normes et protocoles d'information sur les herbiers pour les échanges de données). L'HISPID fournit un format d'échange d'informations électroniques sur les spécimens des herbiers². Espérons que les musées australiens se mettront bientôt à élaborer un ensemble analogue de normes multidisciplinaires pour l'échange d'informations sur les spécimens des musées.

L'accès Internet à la documentation sur les collections de sciences naturelles est variable. Beaucoup d'institutions ont des pages web qui fournissent des informations générales sur la composition des collections, les membres du personnel et les projets de recherche en cours. Très rares sont les sites qui offrent un accès direct aux bases de données sur les collections et, quand c'est le cas, le contenu est destiné avant tout à des scientifiques plutôt qu'au grand public. Certains sites ont été tout spécialement conçus pour les profanes.

Un peu partout en Australie, nombreux sont les projets qui visent à utiliser à des fins plus larges la foule d'informations contenues dans la documentation sur les collections de spécimens. Les biologistes terrestres qui travaillent avec une flore et une faune bien décrites voudraient relier les enregistrements sur les spécimens à des informations sur la distribution des espèces. Leur objectif est de dresser la carte des habitats des espèces, d'évaluer l'état de préservation de celles-ci et de conseiller les gouvernements en matière de gestion des ressources. Certains scientifiques, notamment les spécialistes des poissons, collaborent à l'échelle de l'Australie tout entière pour arriver à mettre au point des normes et à codifier la documentation sur les collections de poissons et pour développer un site Internet national sur les poissons. Au niveau gouvernemental, des tentatives sont entreprises pour synthétiser les informations sur des ensembles de données détenus par des institutions telles que les musées et les herbiers. Un de ces projets est le "Marine and Coastal Data Directory of Australia" (répertoire de données maritimes et côtières d'Australie), aussi appelé "Pages bleues"³, qui cherche à rassembler des informations descriptives sur les ensembles de données relatifs à la mer, notamment sur le genre de données contenues dans les fichiers, l'endroit où elles ont été collectées et par qui.

¹ Species 2000 website is at <http://www.eti.bio.uva.nl/Spec2000/default.shtml>
² from HISPID website at http://www.rbgsyd.gov.au/HISCOM/hispid_top.html
³ Blue pages website is at <http://www.environment.gov.au/marine/mcdd>

¹ Adresse Internet de Species 2000 : <http://www.eti.bio.uva.nl/Spec2000/default.shtml>
² Adresse Internet de l'HISPID : http://www.rbgsyd.gov.au/HISCOM/hispid_top.html
³ Adresse Internet des Pages bleues : <http://www.environment.gov.au/marine/mcdd>

La documentation des spécimens des sciences naturelles est un domaine passionnant qui fournit de nombreuses occasions d'améliorer les informations disponibles, de les interpréter ou tout simplement d'approfondir notre connaissance des espèces uniques que comptent la flore et la faune australiennes. Nous sommes impatients d'accueillir des délégués au segment CIDOC de la conférence ICOM à Melbourne en 1998 et d'explorer plus avant la documentation du point de vue des sciences naturelles.

Dr Elycia Wallis
Responsable de la collection de zoologie invertébrée
Museum Victoria
Australie
<ewallis@mov.vic.gov.au>

RESULTS OF CIDOC'S QUESTIONNAIRE

Daniela Daneliuc

The CIDOC Board together with the CIDOC Services WG initiated a survey of CIDOC members on the occasion of the Annual Meeting, in Nuremberg, last year. The Survey's goal was to update the existing information, to develop the existing data with information about the members activities and to evaluate the audience for the use of CIDOC' publications and documents on standard.

A questionnaire was sent to all members twice, first with the 1997 Annual Meeting Minutes and later on with the Call for Nominations.

I would like to take this opportunity and ask all CIDOC members who have not completed the survey to do so as soon as possible. For those who have Internet access, the Questionnaire is available on the ICOM web site since April this year: (<http://www.cidoc.org/quest98.htm>)

Although the data collected by this time may not illustrate the real level of the "cultural diversity" of CIDOC, I think it would be worth to present some statistics and to draw some conclusions of this study.

Total number of members who answered the questionnaire: 150 out of some 900 members. Only 6 answered the questionnaire on internet!

Individual members	131
Institutional members	19

Geographical spread

Europe	106
Africa	13
South America	8
North America (USA + Canada)	7
Asia (India)	1
Australia	4

Internet access (home or office)	108
Use of CIDOC website	68

Voting members of CIDOC	80
-------------------------	----

Working groups members	69
------------------------	----

Conferences attended

None	64
1 - 3	36
More than 3	23
Regularly	17
Will attend 1998	25

RÉSULTATS DU QUESTIONNAIRE DU CIDOC

Daniela Daneliuc

Le conseil du CIDOC et le groupe de travail du CIDOC sur les services ont lancé un sondage parmi les membres du CIDOC à l'occasion de l'assemblée annuelle de Nuremberg l'année passée. L'objectif de l'enquête était d'actualiser les informations existantes, de compléter les données déjà disponibles par des informations sur les activités des membres et de voir qui utilisait les publications du CIDOC et les documents sur les normes.

Un questionnaire a été envoyé à deux reprises à tous les membres, une première fois avec le procès-verbal de l'assemblée annuelle de 1997 et une seconde fois avec l'appel de candidatures.

Je profite de l'occasion pour demander à tous les membres du CIDOC qui n'ont pas répondu au questionnaire de le faire au plus vite. Pour ceux qui ont accès à Internet, le questionnaire est disponible sur le site web du ICOM depuis avril de cette année. (<http://www.cidoc.org/quest98.htm>).

Bien que les données recueillies jusqu'à présent n'illustrent peut-être pas l'état réel de la "diversité culturelle" du CIDOC, je pense qu'il est utile de présenter quelques statistiques et de tirer certaines conclusions de cette étude.

Total des membres ayant répondu au questionnaire : 150 sur quelque 900 membres. Seuls 6 membres ont répondu au questionnaire sur Internet!

Individus	131
Institutions	19

Distribution géographique

Europe	106
Afrique	13
Amérique du Sud	8
Amérique du Nord (USA + Canada)	17
Asie (Inde)	1
Australie	4

Accès Internet (domicile ou bureau)	108
Utilisation du site web du CIDOC	68

Membres du CIDOC ayant le droit de vote	80
---	----

Membres des groupes de travail	69
--------------------------------	----

Participation aux conférences

A aucune	64
A 1, 2 ou 3	36
A plus de 3	23
Participation régulière	17
Participeront en 1998	25

Knowledge of CIDOC publications / Connaissance des publications du CIDOC

	Don't know Ne connais pas	Know Connais	Use Utilisation
CIDOC Newsletter (1990-) <i>Bulletin du CIDOC (1990-)</i>	7	18	115
Terminology control bibliography(1990) <i>Bibliographie sur le contrôle terminologique (1990)</i>	77	2	24
Fact sheet 1/Registration step by step(1993) <i>Fiche 1/Enregistrement étape par étape (1993)</i>	59	31	41
Directory of Thesauri for object names(1994) <i>Répertoire des thesaurus de noms d'objets (1994)</i>	67	41	23
Fact Sheet 2/Labeling & marking objects(1994) <i>Fiche 2/Etiquetage et marquage des objets (1994)</i>	69	27	33
Data modeling bibliography(1994) <i>Bibliographie sur la modélisation des données (1994)</i>	79	30	19
International Guidelines for Museum Object Information <i>Directives internationales pour l'information sur les objets des musées</i>	64	34	35
Draft Core Data Standard for Archaeological Sites <i>Projet de norme sur les données de base pour les sites archéologiques</i>	77	33	19
CIDOC Relational Data Model(1995) <i>Modèle de données relationnelles du CIDOC (1995)</i>	75	33	19
A Guide to the CIDOC Relational Data Model(1995) <i>Guide du modèle de données relationnelles du CIDOC (1995)</i>	82	28	15
International Core Data Standard for Ethnography <i>Norme internationale sur les données de base pour l'ethnographie</i>	77	33	19
Introduction to Multimedia(1996) <i>Introduction au multimédia (1996)</i>	77	29	23
ICOM Study Series 3(1996) <i>Série d'études de l'ICOM 3 (1996)</i>	54	32	46

These figures highlight some interesting points:

- a large percentage of members who have Internet access do not use the CIDOC Website
- there is a small percentage of regular conference attendance
- there is a large number of CIDOC members, mostly voting members, who are not familiar with the CIDOC publications and documents on standards and who mentioned in their comments that they would like to obtain them

Obviously this survey would have been more relevant if all the 900 CIDOC members had answered the Questionnaire. Nevertheless, even these figures should draw the attention of CIDOC to stimulate information exchange among its members, within the museum documentation community and to encourage all members in becoming more involved with the Committee's activities.

Ces chiffres nous éclairent sur quelques points intéressants :

- Un pourcentage important de membres ayant accès à Internet n'utilise pas le site Web du CIDOC.
- Le pourcentage de présence régulière aux conférences est faible.
- Un grand nombre de membres du CIDOC, principalement des membres ayant le droit de vote, ne connaissent pas les publications du CIDOC et les documents sur les normes et signalent dans leurs commentaires qu'ils voudraient les recevoir.

Bien sûr, les résultats de cette enquête auraient été plus significatifs si les 900 membres du CIDOC avaient tous répondu au questionnaire. Néanmoins, ces seuls chiffres devraient inciter le CIDOC à stimuler les échanges d'information entre ses membres, au sein de la communauté responsable de la documentation sur les musées, et à encourager tous les membres à participer plus intensivement aux activités du comité.

Daniela Daneliuc
CIMEC - Institute for Cultural Memory
Piata Presei Libere 1, 71341 Bucharest, Romania
tel./fax: +40 1 222 33 47
<daniela@cimec.ro>

Daniela Daneliuc
CIMEC – Institute for Cultural Memory
Piata Presei Libere 1, 71341 Bucarest, Roumanie
tél./fax: +40 1 222 33 47
<daniela@cimec.ro>

ALICE GRANT

ALICE GRANT

At last year's Nuremberg conference, the Board invited a number of CIDOC members to meet to discuss the way forward for CIDOC in the burgeoning and diverse networked and information communities. Focussing on CIDOC's strengths, the opportunities presented and the challenges we face, the discussions resulted in a draft document, entitled "A Voice For CIDOC". In Melbourne we hope these discussions will take a step further with a short session where the ideas and issues raised last year will be presented to the conference during the Market of Ideas. It is hoped that, by agreeing CIDOC's priorities in a constantly evolving information environment, we will be able to direct resource to where they are most needed and help CIDOC serve its membership more effectively. Your views and opinions will be welcome!

Alice Grant
CIDOC/MDA 1999 Conference Committee
CIDOC Treasurer

System Development Management
Science Museum, South Kensington
London SW7 2DD
United Kingdom
tel.: +44 171 938 8230
fax: +44 171 938 9734
<a.grant@nmsi.au.uk>

A la réunion de Nuremberg de l'année passée, le Conseil a invité plusieurs membres du CIDOC à se rencontrer pour discuter de la façon dont le CIDOC devait évoluer dans le contexte de l'émergence de diverses communautés de l'information interconnectées. Les discussions, axées sur les points forts du CIDOC, les occasions qui se présentent et les défis à relever, ont débouché sur un projet de document intitulé Une voix pour le CIDOC. A Melbourne, nous espérons que ces discussions avanceront grâce à une courte séance au cours de laquelle les idées et les questions soulevées l'année dernière seront présentées à la conférence lors de la Foire aux Idées. Nous espérons qu'en fixant ainsi les priorités du CIDOC dans un environnement de l'information en constante évolution, nous serons en mesure d'orienter les ressources vers les endroits où l'on en a le plus besoin et d'aider le CIDOC à servir plus efficacement ses membres. Votre avis et vos suggestions sont les bienvenus!

Alice Grant
Comité de la Conférence CIDOC/MDA 1999
Trésorière du CIDOC

System Development Management
Science Museum, South Kensington
London SW7 2DD
Grande Bretagne
tél.: +44 171 938 8230
fax: +44 171 938 9734
<a.grant@nmsi.au.uk>

COMMUNICATING AND DOCUMENTING
CULTURAL HERITAGE ON THE WEBCOMMUNICATION ET DOCUMENTATION
DU PATRIMOINE CULTUREL SUR LE WEB

Ecaterina Geber

Ecaterina Geber

The web is often defined by what it is not: "not a text, not an image, not a film...". The term *website* conveys only partially the radical change in intention and form of the "messages" sent and received. The web implies a re-definition of the basic concepts of communication.

Re-definition requires a consideration of a number of concepts, an open list, of questions:

What is an image on the WWW and what is text?

What is a whole and what is a part, the beginning or the end, when navigating on-line?

What are the roles of the sender, the receiver, the writer and the reader? Who are they? How do they meet

On définit souvent le web par ce qu'il n'est pas : "pas un texte, pas une image, pas un film...". Le terme de *site web* ne traduit que partiellement le changement radical d'intention et de forme des "messages" envoyés et reçus. Le web implique une redéfinition des concepts de base de la communication.

Qui dit redéfinition dit examen d'une série de concepts, liste ouverte de questions:

Qu'est-ce qu'une image sur le WWW et qu'est-ce qu'un texte? Qu'est-ce qu'un ensemble et qu'est-ce qu'une partie, qu'est-ce que le début ou la fin quand on surfe en ligne? Quel est le rôle de l'expéditeur, du desti-

in the virtual territories?

What is distance and closeness, what is space and time, What is sequence and what is simultaneity in the cyber world?

What is a database and what is a narrative?

Extensive research has been conducted to understand how large repositories of information function in the new communication environment, how collective resources like *Artefacts Canada*, a database which Canadian museums and the Canadian Heritage Information Network (CHIN) have been building for over 25 years, can be adapted to make use of the promises of the web.

For the last year and a half, CHIN has been working to re-design access to *Artefacts Canada* (Visit: www.chin.gc.ca), a collaborative resource of over 20 million information items on museum holdings in Canada. The intention was to consider, in the context of the above questions, the essential features for collecting and communicating cultural information on-line, and to try and provide at least partial responses to some of the questions.

The main goal of the *Artefacts Canada* development team was to enable efficient access to the on-line information space and to provide a satisfying information and learning environment for diverse audiences with differing perspectives. We implemented six access scenarios based on search or browsing procedures that would respond to the users' requirements and/or experience, as well as the users' learning style, attitude towards on-line information, or degree of involvement and behavior in virtual spaces. The retrieved information is shaped to conform to the navigation directions the user chooses. This system, then, would help to support a research and development process that would lead to the construction of a new narrative, which is a creative process that results in a new interpretation. An interface based on dialogue, where individual views could be expressed and communicated, is anticipated as a next step.

When re-defining the communication issues, the following core elements were considered: database functions, interface issues, context, navigation and, the user.

Each of these elements provides a different awareness of the web and each brings with it a set of different questions or challenges.

Database Functions

Generally, websites appear to prefer databases of information items, or facts, over narratives or stories. Most websites enable access to collections of individual items, grouped together using different organizing principles. *Artefacts Canada* uses a variety of grouping alternatives

nataire, de l'auteur et du lecteur? Qui sont-ils? Comment se rencontrent-ils dans les sphères virtuelles? Qu'est-ce que la distance et la proximité, que sont l'espace et le temps, qu'est-ce qu'une séquence, qu'est-ce que la simultanéité dans le cyber-espace? Qu'est-ce qu'une base de données et qu'est-ce qu'un récit?

Des recherches approfondies ont été menées dans le but de comprendre comment de vastes répertoires d'informations fonctionnent dans le nouvel environnement de la communication, comment des ressources collectives comme *Artefacts Canada*, une base de données que les musées canadiens et le Canadian Heritage Information Network (CHIN, réseau canadien d'information sur le patrimoine) construisent depuis plus de 25 ans, peuvent être adaptées de façon à tirer le meilleur parti des promesses du web.

Depuis un an et demi, le CHIN revoit la conception de l'accès à *Artefacts Canada* (Visite : www.chin.gc.ca), une ressource collective de plus de 20 millions d'articles d'information sur les richesses des musées canadiens. Son intention était d'examiner, dans le contexte des questions susmentionnées, les caractéristiques essentielles de la collecte et de la communication d'informations culturelles en ligne, et d'essayer d'apporter au moins des réponses partielles à quelques-unes des questions posées.

Le principal but de l'équipe de développement d'*Artefacts Canada* était de permettre un accès aisé à l'espace d'information en ligne et de fournir des informations et un environnement éducatif satisfaisants à un public diversifié aux visées variables. Nous avons mis en œuvre six scénarios d'accès basés sur des procédures de recherche susceptibles de répondre aux exigences et/ou à l'expérience des utilisateurs et de correspondre au style d'apprentissage des utilisateurs, à leur attitude face à l'information en ligne ou à leur degré de participation et leur comportement dans les espaces virtuels. L'information récupérée est organisée de manière à se conformer aux orientations de navigation choisies par l'utilisateur. Ce système devrait pouvoir soutenir un processus de recherche et de développement qui conduirait à la construction d'un nouveau récit, processus créatif qui débouche sur une nouvelle interprétation. Une interface fondée sur le dialogue, permettant aux gens d'exprimer et de communiquer leur opinion personnelle, est l'étape suivante pressentie.

Dans la redéfinition des questions de communication, les éléments principaux suivants ont été pris en considération : les fonctions de la base de données, les questions d'interface, le contexte, la navigation et l'utilisateur.

Chacun de ces éléments offre un nouvel éclairage sur le web tout en suscitant une série de questions et de défis spécifiques.

to meet the requirements of diverse audiences. One of the grouping principles is based on five concepts, "who", "what", "when", "how", and "where", as a first step toward the construction of narratives, which is an integral part of the interpretive process. In the future, we would like to use these five concepts, or more, to draw records from distributed databases and arrange them in particular ways that will become narratives. Having access to facts and interpretation at the same time, we could find a way to create narrative out of a database.

Interface issues

Familiarity has an important role in the web-based communication process.

— We found that the user's familiarity with the interface structure influences the navigation adventure, while the user's familiarity with the content influences the reception of the message. These two components are inseparable and interdependent. Both influence the communication experience in the virtual worlds and create a diverse experience for different users.

Context

CHIN's *Artefacts Canada* considers object records as always existing within a larger context.

One of the core challenges of the web is to contextualize objects and, then, to integrate the contexts into larger constructs. How to represent the idea of a part and a whole in cyberspace has been a recurrent theme of our research, not yet answered. The question of what is overlapping, what is hierarchical, what is cause and effect in the web environment are still subjects for future investigation.

Navigation

— The overall trend of those who are familiar with the web is to spatialize all representations and experiences. Virtual museums, exhibitions, chat rooms, malls, ports are supplementing the real ones. The experience is defined by the spatial movement of the user traveling through virtual realms. Visit, for example, the *Showcase* section of *Artefacts Canada*. This is a space connecting objects, people and events from several institutions to enable the user to experience, in new ways, David Bierk's ¹ works, in a representation where connectivity and virtuality are the keys for the communication process.

Artefacts Canada is not only about reading texts or looking at images, it is also about navigating through web spaces, integrating those spaces into larger contexts, establishing new links and re-organizing the known; creating original and new views into the cultural heritage world.

Fonctions de la base de données

En général, les sites web préfèrent les bases de données constituées d'articles d'information, ou enregistrements logiques, aux narrations ou récits. La plupart des sites web offrent un accès à des collections d'articles isolés groupés selon différents principes organisateurs. *Artefacts Canada* recourt à toute une série de possibilités de groupement pour répondre aux demandes d'un public diversifié. Un des principes de groupement est fondé sur cinq concepts, "qui", "quoi", "quand", "comment" et "où", première étape de la construction de récits, laquelle fait partie intégrante du processus interprétatif. À l'avenir, nous aimerions nous servir de ces cinq concepts ou plus pour extraire des enregistrements de bases de données réparties et les arranger de manière bien précise de façon à ce qu'ils deviennent des récits. En ayant accès aux faits et à l'interprétation en même temps, nous pourrions trouver un moyen de créer le récit à partir d'une base de données.

Questions d'interface

Le degré de familiarité joue un rôle important dans le processus de communication basé sur le web.

Nous avons découvert que le degré de familiarité de l'utilisateur avec la structure de l'interface influençait la navigation, tandis que son degré de familiarité avec le contenu influençait la réception du message. Les deux éléments sont indissociables. Ils influencent tous deux l'expérience de la communication dans les mondes virtuels et créent une expérience différente pour chaque utilisateur.

Contexte

L'*Artefacts Canada* du CHIN considère toujours les enregistrements d'objets comme existant dans un contexte plus large.

— L'un des principaux défis du web est de contextualiser les objets, puis d'intégrer les contextes dans des constructions plus vastes. La question de la représentation de la notion de partie et d'ensemble dans le cyber-espace a été un sujet de préoccupation constant dans nos recherches, et elle reste toujours sans réponse. Il faudra continuer à s'interroger sur ce qu'est un recouvrement, ce qui est hiérarchique, ce qui est cause et effet dans l'environnement web.

Navigation

La tendance générale chez les habitués du web est de spatialiser toutes les représentations et toutes les expériences. Les musées, expositions, forums de discussion, points de connexion virtuels viennent s'ajouter à leurs équivalents réels. L'expérience est définie par le mouvement spatial de l'utilisateur voyageant à travers les sphères virtuelles. Visitez, par exemple, la section *Showcase*

Artefacts Canada tries to discover relationships between the concepts of navigating, experiencing, viewing, reading and selecting. It tries to explore the consequences of a not very clear border, for example between reading and navigating on the web. What is to read or to navigate or to select or to view in a multimedia open space? As a first step, we would develop two forms of communication and representation for *Artefacts Canada*, action or search centers and information/experience centers.

The User

Some users assign keywords, attributes or descriptors to each item and then locate data by feature-matching, associative methods or correspondences. Yet other try to find relevant information by threading their way through a hierarchical classification of knowledge. But the web, with its capacity to enhance creativity, proves that it is not enough to classify items simply in terms of their features or structure. The user always has a goal and two objects may be similar or connected for one purpose, and different for another; an object may be considered similar or connected in one community and different in another. The web provides a tool to use the functional aspects of what we know and to classify things and ideas according to what they can be used for, or which goals they can help us to achieve.

The web - the new medium is the message and the tool.

Ecaterina Geber
CIDOC Board Member

Canadian Heritage Information Network
Project Leader-Systems and Access
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario K 1A 0C8
<kati_geber@pch.gc.ca>

d'*Artefacts Canada*. Il s'agit d'un espace reliant des objets, des personnages et des événements provenant de plusieurs institutions pour permettre à l'utilisateur d'appréhender d'une façon nouvelle les œuvres de David Bierk¹, dans une représentation où connectivité et virtualité sont les clés du processus de communication.

Artefacts Canada ne donne pas seulement accès à des textes ou des images, mais permet aussi de naviguer à travers des espaces web, d'intégrer ces espaces dans des contextes plus larges, d'établir de nouveaux liens et de réorganiser le monde connu ; bref, de créer des visions nouvelles et originales de l'univers du patrimoine culturel.

Artefacts Canada essaie de déceler des rapports entre les concepts de navigation, expérimentation, visualisation, lecture et sélection. *Artefacts Canada* tente d'explorer les conséquences d'une frontière indistincte, entre la lecture et la navigation sur le web par exemple. Qu'est-ce que lire ou naviguer ou sélectionner ou visualiser dans un espace multimédia ouvert? Dans une première étape, il s'agirait de développer deux formes de communication et de représentation pour *Artefacts Canada* : des centres d'action ou de recherche et des centres d'information/expérience.

L'utilisateur

Certains utilisateurs affectent des mots-clés, des attributs ou des descripteurs à chaque article et localisent alors les données par recoupements, méthodes associatives ou correspondances. D'autres, en revanche, essaient de trouver les informations dont ils ont besoin en déambulant à travers une classification hiérarchique du savoir. Mais le web, avec sa capacité de promouvoir la créativité, prouve qu'il ne suffit pas de classer simplement des articles en fonction de leurs caractéristiques ou de leur structure. L'utilisateur a toujours un but, et deux objets peuvent être similaires ou apparentés quand ils sont considérés dans une certaine perspective, et différents quand ils sont considérés dans une autre ; un objet peut être vu comme similaire ou apparenté dans une communauté et comme différent dans une autre. Le web fournit un outil permettant d'utiliser les aspects fonctionnels de ce que nous savons et de classer les choses et les idées en fonction de ce à quoi elles peuvent servir, ou des objectifs qu'elles peuvent nous aider à atteindre.

Le web – le nouveau média est le message et l'outil.

Ecaterina Geber
Membre du conseil du CIDOC

Canadian Heritage Information Network
Chef de projet-Systèmes et Accès
365 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario K 1A 0C8
<kati_geber@pch.gc.ca>

¹ David Bierk – Canadien contemporain artiste, voir Artists in Canada :
<http://www.chin.gc.ca/Resources/Research_Ref/Reference_Info/AICH/e_hp_aich.html>

¹ David Bierk – Artiste canadien contemporain, voir Artistes au Canada :
<http://www.chin.gc.ca/Resources/Research_Ref/Reference_Info/AICH/e_hp_aich.html>

Nick Crofts

Nick Crofts

TC46 is one of ISO's numerous technical committees, responsible for developing and maintaining standards relating to information and documentation. As CIDOC liaison I attended the recent meeting in Athens (may 11 - 15).

Technical committees are divided into subcommittees and working groups with specific areas of interest. TC46 has five main sub committees : SC2, Conversion of written languages, SC3 Terminology of information and documentation, SC4 computer related applications in information and documentation, SC8 statistics and performance evaluation, SC9 Presentation, identification, and description of documents and SC10 Physical keeping of documents. The life cycle of a sub committee depends very much on the need for the standards it produces. Committees or working groups are created initially in order to formulate a draft standard. This Committee Draft then becomes a Draft International Standard, and if accepted eventually gets published. After a certain period of time, a revision process is initiated to ensure that published standards are either brought up to date, or withdrawn from circulation if they are no longer useful. ISO keeps a careful watch on the use and applicability of the standards it produces. Standards which are not applied or maintained serve no useful purpose and are soon abandoned.

TC46 is currently engaged in a number of interesting projects which I was able to follow in Athens.

SC2 is currently producing or updating a number of standards for transliteration of various scripts into the latin alphabet. These included Hebrew, Korean, Greek, Armenian, Georgian and Cyrillic, Southeast, Asian, Mongolian, and Perso-Arabic. Standard transliteration schemes are of particular interest to museums using computer systems since they allow inscriptions and quotations to be recorded and retrieved in an objective and reliable manner. ISO transcription standards aim to be uniquely reversible : it should be possible to regenerate the original script from the transliteration without loss of detail.

I should point out here that ISO makes a clear distinction between transliteration and transcription. While transcription aims to reproduce the pronunciation of a language using the script of another, the aim of transliteration is restricted to the faithful rendition of the script. ISO transliteration schemes aim to preserve sound values as closely as possible but phonetic accuracy sometimes needs to be sacrificed in the interests of reversibility. As an example, French speakers will pronounce "ch" in the way that English speakers pronounce

TC46 est un des nombreux comités techniques de l'ISO, chargé de développer et de maintenir les normes concernant l'information et la documentation. En tant qu'agent de liaison du CIDOC, j'ai assisté récemment à une réunion à Athènes (du 11 au 15 mai).

Les comités techniques sont divisés en sous-comités et en groupes de travail ayant des domaines d'intérêts spécifiques. TC46 comporte cinq sous-comités principaux: SC2 Conversion des langages écrits, SC3 Terminologie de l'information et de la documentation, SC4 Applications informatiques dans l'information et la documentation, SC8 Statistiques et évaluation des performances, SC9 Présentation, identification et description des documents et SC10 Conservation physique des documents. La durée de vie d'un sous-comité dépend beaucoup du besoin des normes qu'il produit. Les comités ou les groupes de travail sont créés au départ pour formuler un avant-projet de norme. Cet avant - projet du comité devient alors un avant-projet de norme internationale et s'il est accepté, la norme est finalement publiée. Après un certain temps, on procède à une révision pour s'assurer que les normes publiées sont ou bien mises à jour ou bien retirées de la circulation si elles ont perdu leur utilité. L'ISO contrôle soigneusement l'utilisation et les possibilités d'application des normes qu'elle produit. Les normes qui ne sont pas appliquées ou conservées ne sont plus utiles et sont abandonnées.

TC46 est engagé actuellement dans plusieurs projets intéressants que j'ai pu suivre à Athènes.

Pour le moment, SC2 produit ou met à jour plusieurs normes pour la translittération de différentes écritures en caractères latins. Ces écritures sont l'hébreu, le coréen, le grec, l'arménien, le géorgien et le cyrillique, les langues asiatiques du sud-est, le mongolien et le perse-arabe. Les procédés de translittération standard sont particulièrement intéressants pour les musées qui utilisent des systèmes informatiques car ils permettent d'enregistrer des inscriptions et des citations et de les appeler de façon objective et fiable. Les normes de transcription ISO tendent à être réversibles: il doit être possible de recréer l'écriture originale à partir de la translittération, sans perte de détails, ce qui constitue un fait unique.

J'aimerais mettre l'accent ici sur le fait que l'ISO fait une nette distinction entre la translittération et la transcription. Alors que la transcription vise à reproduire la prononciation d'une langue en utilisant l'écriture d'une autre langue, le but de la translittération se restreint à reproduire l'écriture de façon fidèle. Les procédés de

ce 'sh'. Spanish speakers may pronounce 'v' like an English speaker's 'b', and vice versa. ISO transliterations cannot be taken as a reliable guide to pronunciation. SC3 is currently working on terminology to describe collections and holdings. (You may have seen a copy of part of this draft which I sent to the CIDOC-MEMBERS list a few months ago asking for comments). This extremely detailed standard will provide a useful reference for the description and classification of different types of documents and collections. Each term is accompanied by scope notes, a standard abbreviation and a translation in French.

Currently the standard is heavily biased towards the needs of libraries and archives though more detailed information concerning museum collections could be included. This is a new standard and is not yet available, however, I can provide copies of the draft to anyone interested.

SC9 is currently working on two standard numbering schemes which could be of direct interest to museums intended as a standard numbering system for audio-visual publications such as video tapes and films, and ISWC is a code for identifying works. The notion of 'work' used here relates to intellectual content, and is intended to apply to objects not already covered by existing numbering schemes.

Much interesting work is going on which I was unable to cover in detail, notably the introduction of Dublin Core as a new work item.

Liaison with TC46 enables CIDOC to influence the direction and character of relevant standards while they are being formulated and to remain informed about new initiatives. The presence of CIDOC is particularly appreciated and input is often solicited. If you have any questions, please get in touch.

Nick Crofts
CIDOC ISO T46 Liaison

IGVG-Informatique Générale
Rue du Grand Pré, 9
1211 Genève 2
Switzerland
<nicholas.crofts@ville-ge.ch>

translittération de l'ISO ont pour but de préserver le mieux possible les valeurs sonores mais la précision phonétique doit parfois être sacrifiée aux intérêts de la réversibilité. Par exemple, les Français prononceront 'ch' de la façon dont les Anglais prononcent 'sh'. Les Espagnols prononceront 'v' comme un Anglais prononce 'b', et vice-versa. Les translittérations ISO ne peuvent servir de guide fiable pour la prononciation.

SC3 travaille actuellement sur la terminologie pour décrire les collections et les possessions. (Vous avez peut-être vu une copie d'une partie de cet avant-projet que j'ai envoyé à la liste MEMBRES DU CIDOC il y a quelques mois en demandant leurs commentaires). Cette norme extrêmement détaillée fournira une référence utile pour la description et la classification de différents types de documents et de collections. Chaque terme est accompagné de notes spécifiques, d'une abréviation standard et d'une traduction en français. Actuellement, la norme s'inspire fortement des besoins des bibliothèques et des archives alors qu'elle pourrait inclure plus d'informations détaillées concernant les collections des musées. Il s'agit d'une nouvelle norme qui n'est pas encore disponible, mais je peux fournir des copies de l'avant-projet à toute personne intéressée.

SC9 travaille pour le moment sur deux procédés de numérotation de normes qui pourraient avoir un intérêt direct pour les musées. Il se veut un système de numérotation standard pour les publications audio-visuelles telles que les bandes vidéo et les films, et ISWC est un code permettant d'identifier les oeuvres. La notion d'"oeuvre" utilisée ici se rapporte au contenu intellectuel et l'intention est de l'appliquer aux objets qui ne sont pas encore couverts par des procédés de numérotation existants.

D'autres travaux intéressants sont en cours que je n'ai pu couvrir en détail, notamment l'introduction du Dublin Core comme nouveau sujet de travail.

La collaboration avec TC46 permet au CIDOC d'influencer la direction et le caractère de normes importantes pendant qu'elles sont formulées et de rester au courant des nouvelles initiatives. La présence du CIDOC est particulièrement appréciée et on demande souvent sa contribution. Si vous avez des questions à poser, n'hésitez pas à prendre contact avec nous.

Nick Crofts
CIDOC ISO T46 Liaison

IGVG-Informatique Générale
Rue du Grand Pré, 9
1211 Genève 2
Suisse
<nicholas.crofts@ville-ge.ch>

THE GETTY INFORMATION INSTITUTE - VOCABULARY PROGRAM

Patricia Young

The Getty Information Institute's mission is to strengthen the presence, quality, and accessibility of cultural heritage information on global networks for research, education, and enjoyment. In working toward this goal, the Vocabulary Program produces three structured vocabularies: the Art & Architecture Thesaurus (AAT), the Union List of Artist Names (ULAN), and the Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN). The Getty vocabularies are the product of more than a decade of collaborative work with several other Getty programs and independent organizations. We are also responsive to users' needs with a program of contribution and feedback. In furthering the mission of the Institute, the Vocabulary Program makes its databases available on the Institute's Web site (<http://www.gii.getty.edu/vocabulary>), which provides access to browsers for each of the three vocabularies. If you are interested in contributing to any of these vocabularies, we invite you to contact us at vocab@getty.edu.

All three vocabularies, covering terms describing people, places, and things are essential tools for cataloging museum objects. They are a rich resource of terminology required to complete descriptions of cultural heritage objects, texts, and images. As knowledge representations, they can be used as search assistants to help users access diverse pieces of electronic information which may happen to use different terminology to describe the same concept. Such knowledge bases will help unlock access to information now being shared on electronic networks.

The Vocabulary Program is working with contributors to add more terminology to all three vocabularies to better represent cultures other than Western, the original strengths of the founding contributors' data. We are working now with the Smithsonian Institution on African art terms, styles and periods, and object names for the AAT, African place names, both current and historical, for the TGN, and African artists names for the ULAN.

We are eager to work with a newly formed group of anthropology museums to obtain terms representing cultures of the Americas in order to expand the scope of the AAT. We are also working with the Art Museums Image Consortium (AMICO) on a data match of AMICO records and our three vocabularies, and look forward to receiving contributions of new terms in the future.

For the ULAN, we are working with Asian art specialists to expand the representation of Asian artists. We now

LE GETTY INFORMATION INSTITUTE - PROGRAMME DES VOCABULAIRES

Patricia Young

La mission du Getty Information Institute est d'accroître la présence, la qualité et l'accessibilité de l'information sur le patrimoine culturel dans les réseaux planétaires, dans un but de recherche, d'éducation et de plaisir. C'est dans le cadre de cette mission que le Vocabulary Program (Programme du vocabulaire) produit trois vocabulaires structurés: le Thésaurus des arts et de l'architecture (AAT pour Art & Architecture Thesaurus), la Liste collective des noms d'artiste (ULAN pour Union List of Artist Names) et le Thésaurus des noms géographiques (TGN pour Thesaurus of Geographic Names). Les vocabulaires du Getty résultent de plus de dix ans d'efforts conjoints avec plusieurs autres programmes du Getty et organismes indépendants. Nous sommes aussi à l'écoute des besoins des utilisateurs avec un programme de contribution et de commentaires. Conformément à la mission de l'Institut, les trois vocabulaires ci-dessus sont accessibles dans le site Web du Getty (<http://www.gii.getty.edu/vocabulary>). Si vous souhaitez contribuer à l'un ou plusieurs de ces vocabulaires, nous vous invitons à nous écrire à vocab@getty.edu.

Ces trois vocabulaires, dont les termes décrivent des gens, des lieux et des objets, sont des outils essentiels au catalogage d'objets de musée. Ils constituent une précieuse ressource terminologique pour la description d'objets du patrimoine culturel, de textes et d'images. Ces représentations des connaissances peuvent servir d'outils de recherche et aider les utilisateurs à accéder à divers éléments d'information sous forme électronique, où il peut arriver que des termes différents soient employés pour décrire un même concept. De telles bases de connaissances facilitent l'accès à l'information qui circule maintenant dans les réseaux électroniques.

Les données des premiers contributeurs portent surtout sur la culture occidentale, mais le Programme du vocabulaire travaille avec des collaborateurs à l'ajout de termes aux trois vocabulaires, afin de mieux représenter d'autres cultures. Nous collaborons maintenant avec la Smithsonian Institution sur les termes d'art africain - styles, périodes et noms d'objet - pour le AAT, sur les noms actuels et historiques de lieux pour le TGN, et sur les noms d'artistes africains pour ULAN.

Nous sommes impatients de coopérer avec un groupe récemment formé de musées d'anthropologie à la compilation de termes représentant les cultures des Amériques, afin d'étendre la portée du AAT. Nous travaillons aussi avec le Consortium d'images des musées d'art (AMICO pour Art Museums Image Consortium) sur la mise en correspondance des enregistrements de

have a procedure for contributing terms electronically and are working with the Canadian Centre for Architecture to add 2000 architects and architectural firms to the ULAN. We will then be adding 5000 Spanish artist names contributed by the Frick Art Reference Library of the Frick Collection.

For the recently released TGN, we are interested in working with collaborators to expand the representation of historical place names, and are seeking collaborators to work with us to keep our representation of the modern world current.

Realizing the importance of language and global access to information, the Getty Information Institute also supports an International Terminology Working Group - a group of people from around the world who are working on controlled vocabularies in their own languages and are willing to share their experience. This working group has published Guidelines for Forming Language Equivalents based on the editorial policy of the AAT and ISO 5964 Multilingual Thesaurus Standard.

We invite you to view our work on the Web and to join us in making these vocabularies even richer resources to the cultural heritage community.

Patricia Young
Head, Vocabulary Program
The Getty Information Institute
1200 Getty Center Drive, Suite 300
Los Angeles, CA 90049-1680
United States
<pyoung@getty.edu>

l'AMICO et de nos trois vocabulaires, et nous avons hâte de recevoir des contributions de nouveaux termes dans l'avenir.

Pour ce qui est de ULAN, nous collaborons avec des spécialistes de l'art asiatique afin d'accroître la représentation des artistes de ce continent. Nous disposons maintenant d'une procédure de contribution de termes par voie électronique et nous travaillons avec le Centre canadien d'architecture à l'ajout des noms de 2000 architectes et cabinets d'architectes à ULAN. Nous ajouterons ensuite 5000 noms d'artistes espagnols fournis par la Frick Art Reference Library de la Collection Frick.

Quant au TGN, lancé récemment, nous cherchons des collaborateurs afin d'enrichir la liste de noms historiques de lieux et de tenir à jour notre représentation du monde moderne.

Conscient de l'importance de la langue et d'un accès universel à l'information, le Getty Information Institute soutient également un groupe de travail international de terminologie - un ensemble de personnes de toutes les régions du monde qui travaillent sur les vocabulaires contrôlés dans leurs langues respectives et souhaitent partager leur expérience. Ce groupe de travail a publié des lignes directrices pour la formation d'équivalents linguistiques (Guidelines for Forming Language Equivalents) fondées sur la politique éditoriale du AAT et sur la norme ISO 5964 concernant les thésaurus multilingues.

Nous vous invitons à voir le résultat de nos travaux dans Internet et à vous joindre à nous pour enrichir ces vocabulaires à l'intention de la communauté du patrimoine culturel.

(traduit par Bernard Thouin)

Patricia Young
Chef, Programme du vocabulaire
The Getty Information Institute
1200 Getty Center Drive, Suite 300
Los Angeles, CA 90049-1680
États-Unis
<pyoung@getty.edu>

Traditionally an essential part of CIDOC's work has been done in the CIDOC Working Groups. The achievements include such core documents as *International Guidelines for Museum Object Information*, *A Draft international core data standard for archaeological sites and monuments*, *International Core Data Standard for Ethnology/Ethnography* and *Introduction to Multimedia in Museums*.

The number of the working groups as well as the intensity of their work has varied in the course of time, due to acute needs and developments in the field of museum documentation. It belongs to the nature of the groups that they live a certain time and make an accomplishment and then maybe cease to exist. It has also been characteristic to the groups that some of them have firm time-bound working plans with end products whereas some others have been more loosely acting like discussion or interest groups.

In the CIDOC meeting in Nuremberg the diverse character of the CIDOC Working Groups was discussed. Recognised problems included e.g. such facts that participants in the WG meetings vary from one meeting to another, the commitment of participants can be difficult due to the voluntary nature of the work and occasionally limited possibilities to take part in the meetings, and the number of participants alternates from one meeting to another, thus leading to problems in continuity in some cases.

The varying role of the groups was reflected in the discussion about the name and status of the groups - should a distinction be made between the groups with different kinds of names, e.g. Discussion Groups, Working Groups etc. The present name Working Group was then changed to a more flexible expression CIDOC Group.

In the CIDOC Board meeting in Antwerp in February 1998 the CIDOC Groups were further discussed. It was agreed that CIDOC recognises a number of subgroups which are formed in order to discuss particular issues, to undertake various tasks, or to produce specific products. The formation of a group requires the approval of the CIDOC board. For that a description is needed of the group's mission and purpose as well as a work plan and a statement of the groups constituency and conditions of membership and any obligations or responsibilities members are expected to meet. A new group is evaluated by the criteria of the usefulness and relevance of the group's work to CIDOC, and e.g. the extent of realism of its objectives, timetables and methodologies.

La tradition veut qu'une partie essentielle du travail du CIDOC soit effectuée par les Groupes de Travail du CIDOC. Leurs réalisations comprennent des documents clés tels *Directives Internationales pour les Informations sur les Objets de Musées*, *Projet de norme internationale sur les données de base pour les monuments et les sites archéologiques*, *Norme Internationale sur les Données de Base pour l'Ethnologie/Ethnographie* et *Introduction aux Multimédias dans les Musées*.

Le nombre de groupes de travail ainsi que l'intensité de leurs efforts ont varié dans le temps, en fonction des besoins et des développements importants dans le domaine de la documentation des musées. Il est dans la nature de ces groupes de vivre un certain temps, de présenter une réalisation et puis peut-être de cesser d'exister. Ce qui caractérise également les groupes c'est que certains d'entre eux ont des plans de travail bien délimités dans le temps avec des produits finaux, tandis que d'autres agissent de façon plus souple, comme les groupes de discussion ou les groupes d'intérêt.

Au cours de la réunion du CIDOC de Nuremberg, les discussions ont porté sur le caractère diversifié des Groupes de Travail du CIDOC. Les problèmes abordés étaient par exemple que les participants aux réunions des Groupes de Travail diffèrent d'une réunion à l'autre, que l'engagement des participants peut être rendu difficile du fait de la nature volontaire du travail et des possibilités parfois limitées de participer aux réunions, et que le nombre de participants change d'une réunion à l'autre, ce qui donne lieu dans certains cas à des problèmes de continuité.

Le rôle variable des groupes s'est reflété dans les discussions sur le nom et le statut des groupes: faut-il faire une distinction entre les groupes ayant d'autres noms, par ex. Groupes de Discussion, Groupes de Travail, etc. ? La dénomination Groupe de Travail qui existait jusqu'alors a été modifiée en une expression plus souple: Groupe CIDOC.

Lors de la réunion du conseil d'administration du CIDOC à Anvers en février 1998, les Groupes CIDOC ont été analysés plus en détail. On s'est mis d'accord sur le fait que le CIDOC reconnaît un certain nombre de sous-groupes constitués pour discuter de sujets particuliers, entreprendre plusieurs tâches, ou produire des produits spécifiques. La formation d'un groupe demande l'approbation du conseil du CIDOC. Avant cela, il faut une description de la mission et de l'objectif du groupe ainsi qu'un plan de travail et un relevé des membres du groupe, avec indication des conditions d'affilia-

In the Nuremberg meeting the following groups had their meetings: Archaeological Sites Group, Documentation Standards Group, Iconography Group, Ethno Group, Multimedia Group, CIDOC Services Group, Museum Information Centres Group, Contemporary Art Group, Internet Group. In the next reports, the activity of the CIDOC Groups is described in detail.

Sirkka Valanto
Vice chair CIDOC
National Board of Antiquities
Nervanderink 13, PL 913
00 101 Helsinki
Finland
tel.: +358 9 4050303
fax: +358 9 4050300
<sirkka.valanto@nba.fi>

tion, des obligations que les membres doivent remplir ou des responsabilités qui leur seront confiées. Un nouveau groupe est évalué sur les critères de l'utilité et de l'importance du travail du groupe pour le CIDOC, et par exemple sur le caractère réaliste de ses objectifs, de son calendrier et de ses méthodologies.

Au cours de la réunion de Nuremberg, les groupes suivants se sont réunis: Groupe des Sites Archéologiques, Groupe des Normes de Documentation, Groupe Iconographie, Groupe Ethnique, Groupe des Multimédias, Groupe des services du CIDOC, Groupe des Centres d'Information sur les Musées, Groupe d'Art Contemporain, Groupe Internet. Dans les rapports suivants, nous décrirons en détail les activités des Groupes CIDOC.

Sirkka Valanto
Vice-Présidente du CIDOC
National Board of Antiquities
Nervanderink 13, PL 913
00 101 Helsinki
Finlande
tél.: +358 9 4050303
fax: +358 9 4050300
<sirkka.valanto@nba.fi>

Since the publication of the Draft International Core Data Standard for Archaeological Sites and Monuments (1995), the Archaeological Sites Working group has been testing the standard through pilot projects and the development of software to support it. At the Nürnberg meeting, the software application, developed by Lone Bach Christensen at DKC, Denmark, was reviewed in the light of changes made to the standard after the last CIDOC meeting in Nairobi. It was agreed that the standard would be revised in order to strengthen the relationship between the standard and the conceptual model developed by the working group, and that its scope would be expanded to support architectural recording and the Getty Information Institute's Object ID. The 1996 publication of the standard is still in draft form, so the working group will produce a second edition, the title of which will be "International Core Data Standard for Archaeological and Architectural Heritage". It is hoped that the standard and the software will be available at the ICOM Triennial conference in Melbourne, Australia.

The working group also reviewed its Web pages and discussed updates and additions. Preliminary analysis of the Survey of National Archaeological Records has been made available on the Web and the group agreed that this should be supported by the detailed survey data. It is hoped that contributors to the survey will be encouraged to update out-of-date information and that the group will capture new data about inventories and their databases.

Henrik Jarl Hansen and Gillian Quine have been collaborating, for some time, on the production of a book in which members of the group and other colleagues document their experiences of creating, developing and managing inventories and consider related issues such as methods of data collection in the field, the preservation of paper and digital archives, the need for standards and terminology control within inventory databases, and the provision of effective and efficient access to information for professionals, researchers and the general public. Countries represented in the book include Austria, Brazil, Denmark, Greenland, Iceland, India, Jordan, Poland, South Africa, Spain, the UK and the USA. The working group plans to publish this book for the Melbourne meeting.

The working group will be seeking a new chair and secretary in Melbourne and will also be developing a new programme of work for the next three years.

Depuis la publication du projet de norme internationale sur les données de base pour les sites et monuments archéologiques (1995), le groupe de travail sur les sites archéologiques expérimente la norme à travers des projets pilotes et le développement de logiciels capables de supporter la norme. A la réunion de Nuremberg, l'application software développée par Lone Bach Christensen à DKC, au Danemark, a été examinée à la lumière des changements apportés à la norme après la dernière réunion du CIDOC à Nairobi. Il a été convenu de revoir la norme afin de renforcer la relation entre celle-ci et le modèle conceptuel mis au point par le groupe de travail et d'étendre sa portée pour permettre les enregistrements architecturaux et l'Object ID (identification objet) du Getty Information Institute. La version 1996 de la norme est toujours sous forme de projet, de sorte que le groupe de travail sortira une seconde édition dont le titre sera "International Core Data Standard for Archaeological and Architectural Heritage" (norme internationale sur les données de base pour le patrimoine archéologique et architectural). Nous espérons que la norme et le logiciel seront prêts pour la Conférence triennale ICOM de Melbourne, en Australie.

Le groupe de travail a aussi passé en revue ses pages Web et envisagé les mises à jour et ajouts nécessaires. L'analyse préliminaire du relevé des enregistrements archéologiques nationaux est désormais disponible sur le Web et le groupe a convenu que celle-ci devrait être étayée par les données détaillées de l'enquête. Espérons que les personnes qui ont participé à l'enquête seront incitées à actualiser les informations devenues obsolètes et que le groupe collectera de nouvelles données sur les inventaires et leurs bases de données.

Henrik Jarl Hansen et Gillian Quine travaillent depuis quelques temps à la réalisation d'un livre dans lequel des membres du groupe et d'autres collègues évoquent leur expérience de création, de développement et de gestion d'inventaires et abordent des sujets connexes tels que les méthodes de collecte de données sur le terrain, la préservation des documents d'archives et des archives numériques, le besoin de normes et de contrôle terminologique au sein des bases de données d'inventaire et la fourniture d'un accès aisé à l'information à la fois aux professionnels, aux chercheurs et au grand public. Les pays représentés dans le livre sont notamment l'Afrique du Sud, l'Autriche, le Brésil, le Danemark, l'Espagne, les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, le Groenland, l'Inde, l'Islande, la Jordanie et la Pologne. Le groupe de travail compte publier cet ouvrage pour la réunion de Melbourne.

For more information about the working group, please contact Henrik Jarl Hansen (Chair) or Gillian Quine (Secretary).

Henrik Jarl Hansen
Nationalmuseet, DKC, DK-1471 Copenhagen K,
Denmark
tel.: +45 3347 3086
fax: +45 3347 3307
<jarl@natmus.min.dk>

Gillian Quine
Data Standards Unit, The Royal Commission on the
Historical Monuments of England, The National
Monuments Record Centre, Kemble Drive, Swindon,
Wiltshire SN2 2GZ, UK
tel.: +45 3347 3086
fax: +45 3347 3307
<datastd@rchme.gov.uk>

Le groupe de travail se cherchera un nouveau président et un nouveau secrétaire à Melbourne et élaborera également un nouveau programme de travail pour les trois années à venir.

Pour de plus amples renseignements sur le groupe de travail, veuillez contacter Henrik Jarl Hansen (président) ou Gillian Quine (secrétaire).

Henrik Jarl Hansen
Nationalmuseet, DKC, DK-1471 Copenhagen K,
Danemark
tél.: +45 3347 3086
fax: +45 3347 3307
<jarl@natmus.min.dk>

Gillian Quine
Data Standards Unit, The Royal Commission on the
Historical Monuments of England, The National
Monuments Record Centre, Kemble Drive, Swindon,
Wiltshire SN2 2GZ, Grande-Bretagne
tél.: +45 3347 3086
fax: +45 3347 3307
<datastd@rchme.gov.uk>

ETHNO GROUP REPORT

RAPPORT DE L'ETHNO-GROUPE

After the CIDOC meeting in Nürnberg Germany, in September 1997, the Ethno Group activities were directed on three different subjects.

1. The project on the Development of a Handbook of Classification Systems used by Ethnographic, Ethnological, Anthropological museums and open air museums and museum departments having these types of collections.

This project started after the CIDOC meeting in Nairobi Kenya, in September 1996. A questionnaire and a national co-ordinator report form have been prepared for the survey of the classification systems used by these museums, with contributions from the members at the E.G. meeting, in Bucharest, Romania (1-5 May 1997).

The questionnaire and the national co-ordinator report form were translated into French and distributed to the national co-ordinators just after the meeting.

A l'issue de la réunion du CIDOC à Nuremberg, en Allemagne, au mois de septembre 1997, l'ethno-groupe a orienté ses activités vers trois domaines différents.

1. Le projet de développement d'un manuel des systèmes de classification utilisés par les musées ethnographiques, ethnologiques et anthropologiques ainsi que les musées et sections de musées en plein air abritant ces types de collections.

Le projet a démarré après la réunion du CIDOC à Nairobi, au Kenya, en septembre 1996. Un questionnaire et un formulaire de rapport du coordinateur national ont été préparés en vue d'une enquête sur les systèmes de classification utilisés par ces musées, avec des contributions des membres à la réunion de l'ethno-groupe à Bucarest, en Roumanie (1-5 mai 1997).

Le questionnaire et le formulaire de rapport du coordinateur national ont été traduits en français et distribués aux coordinateurs nationaux juste après la réunion.

As we have not received enough answers until the Nürnberg meeting and as we recognised through these answers that the impression of what a classification system should be was very confusing, we have sent a document to all the national co-ordinators, who had not entered their survey yet, to explain them what we mean by classification system. We have also asked for additional information on the surveys if needed.

Because one of the tasks of this project is to survey as many countries as possible, we made a lot of contacts with people from countries who did not have any national co-ordinator: the USA, Canada, The Netherlands, Australia, New Zealand, South Africa etc., trying to find people that are interested to work with us.

Until today we have received some new national reports on the survey and we expect some others as a lot of people promised to take part in the survey.

We prepare our meeting from 3 to 6 June in Tallin, Estonia, organised by the Estonian Open-air museum. During this meeting we are going to discuss on the reports of the survey, and the Draft version of our Handbook. Because one of the tasks of this project is to survey as many countries as possible and we need more time, we are also going to reschedule our work plan.

1. The Draft Handbook will be presented at the Melbourne Conference and we hope to present the final version at the 1999 Conference.

2. Organisational structure of the group.
We have contacted all people that participate to our activities twice and asked them to clarify the way they want to take part in the group's activities (as ethno group member, observer or national co-ordinator).

3. The distribution of the Standards
In the mean time we have distributed the Core Data Standards for Ethnology / Ethnography (published by the group on September 1996), by giving information and sending a copy of the publication to anyone who asked for help concerning the application of the Standards and encouraging members or others to translate them in more languages. The Standards are now translated in several languages.

Future plans

During the meetings a lot of discussions have been made on the documentation problems of the Ethno Museums. The participants have observed that the most important actual problem of the Ethno Museums is the confusion on what is an ethnographic, ethnologic, anthropologic or popular life or art museum, and what is the status of each category of museums.

Comme nous n'avions pas reçu suffisamment de réponses au moment de notre réunion à Nuremberg et qu'à travers ces quelques réponses, nous avons constaté qu'une grande confusion régnait à propos de ce qu'était un système de classification, nous avons envoyé un document à tous les coordinateurs nationaux qui n'avaient pas encore mené leur enquête pour leur expliquer ce que nous entendions par système de classification. Nous avons également demandé, si nécessaire, des informations complémentaires sur les enquêtes.

Puisqu'une des tâches du projet est d'étudier le plus grand nombre de pays possible, nous avons pris de nombreux contacts dans des pays où nous n'avions pas de coordinateur national comme les Etats-Unis, le Canada, les Pays-Bas, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Afrique du Sud, etc., en essayant de trouver des gens qui ont envie de travailler avec nous.

A l'heure actuelle, nous avons reçu quelques rapports nationaux supplémentaires sur l'enquête et nous en attendons encore d'autres puisque beaucoup de gens ont promis de participer à l'enquête.

Nous préparons notre réunion du 3 au 6 juin à Tallin, en Estonie, réunion qui sera organisée par le musée estonien en plein air. Au cours de cette réunion, nous discuterons des rapports de l'enquête et du projet de manuel. Puisque l'une des tâches du projet est d'étudier le plus grand nombre de pays possible et que, pour ce faire, nous avons besoin de plus de temps, nous allons aussi revoir notre planning.

1. Le projet de manuel sera présenté à la conférence de Melbourne et nous espérons pouvoir produire la version définitive à la conférence de 1999.

2. La structure organisationnelle du groupe.
Nous avons contacté à deux reprises toutes les personnes qui participent à nos activités et nous leur avons demandé de préciser la façon dont elles souhaitent participer aux activités du groupe (en tant que membre de l'ethno-groupe, en tant qu'observateur ou en tant que coordinateur national).

3. La diffusion des normes.
Pendant ce temps, nous avons poursuivi la diffusion des normes sur les données de base pour l'ethnologie / ethnographie (publiées par le groupe en septembre 1996) en fournissant des informations et en envoyant un exemplaire de la publication à toute personne demandant de l'aide à propos de l'application des normes, ainsi qu'en encourageant les membres et toute autre personne intéressée à traduire les normes dans d'autres langues. Les normes sont aujourd'hui traduites dans quelques langues.

This confusion influences the documentation and classification systems of these museums. The participants have considered this issue a very interesting and important one for a future project.

Another idea proposed during the W.G.-meetings by members as a potential project is the creation of a multilingual dictionary of field names used for documenting ethnographic, ethnological and anthropological objects.

The decision on this future project will be taken at the next meeting of the Ethno Group in June 1998, in Estonia.

The Ethno Group is still open to new memberships and we hope that new members from other countries will join our future activities.

Penelope Theologi-Gouti (Chair)
Patras University
Department of Electrical Engineering and Computer Technology,
26110 Rion / Patras, Greece
tel.: +30 61 997 283
fax: +30 61 994 798
<peny@ee.upatras.gr>

Projets futurs

Au cours des réunions, la discussion a souvent tourné autour des problèmes de documentation des ethno-musées. Les participants ont fait remarquer que la principale difficulté à laquelle les ethno-musées sont confrontés est la confusion qui règne quant à la définition du musée ethnographique, du musée ethnologique, du musée anthropologique, du musée de la vie populaire et du musée d'art, et quant à la détermination du statut de chacune de ces catégories de musées.

Cette confusion a un impact sur les systèmes de documentation et de classification des musées. Les participants ont considéré qu'il s'agissait là d'une question très intéressante et importante susceptible de faire l'objet d'un projet futur.

Autre idée avancée comme projet potentiel par les membres au cours des réunions du groupe de travail : la création d'un dictionnaire multilingue de noms spécialisés utilisés pour la documentation des objets ethnographiques, ethnologiques et anthropologiques.

La décision d'adoption de ce futur projet sera prise à la prochaine réunion de l'ethno-groupe en juin 1998 en Estonie.

L'ethno-groupe est toujours prêt à accepter de nouveaux participants et espère que de nouveaux membres issus d'autres pays collaboreront à ses activités futures.

Penelope Theologi-Gouti (présidente)
Université de Patras
Département d'électrotechnique et d'informatique,
26110 Rion / Patras, Grèce
tél.: +30 61 997 283
fax: +30 61 994 798
<peny@ee.upatras.gr>

The documentation standards Group is currently engaged in the mammoth task of producing an object-oriented conceptual reference model for cultural information (CRM). This purpose of this model is essentially to provide a semantic framework for the exchange of cultural information. The CRM provides a basis for the design and implementation of mediation services which allow for the federation of multiple information systems while preserving the rich, multi-faceted character of cultural information. To put this in a highly simplistic nutshell, protocols such as Z39.50 allow for the exchange of data, whereas the CRM deals with information.

Following last years conference in Nuremberg, the Group decided to hold an editorial meeting in Crete, hosted by ICS-FORTH, in order to prepare the model for presentation in Melbourne. An editorial committee attended the meeting, composed of active group members :

Nick Crofts, DSI Geneva
Costis Dallas, Athens
Ifigenia Dionissiadu, Benaki Museum, Athens
Martin Doerr, ICS-FORTH, Crete
Per Enggaard Pedersen, National Museum, Copenhagen
Siegfried Krause, National Museum, Nuremberg
Pat Reed, Smithsonian, Washington
Lene Rold, National Museum, Copenhagen
Anne Serio, Smithsonian, Washington

Many thanks to ICS-Forth, and to Martin Doerr in particular, for organising the event.

The goals of the meeting were to finish mapping of the CIDOC Information Categories, revise the entity structure (class hierarchy) of the model, write scope notes for each entity, and then to plan ahead for Melbourne. In the event, revision of the class hierarchy took up a far larger proportion of our time than we expected and the model grew in size by about 50%. (though it is still just possible to print the entire diagram on one A4 page) Consequently we were unable to complete our work on scope notes for each entity. However, we succeeded in establishing a work schedule which should enable us to be ready in time for the next conference. Draconian measures will be implemented to ensure that the schedule is respected - slackers should expect no chocolate at future meetings.

As it stands, the CRM is limited in scope to the Information Categories, plus some extra information added for clarity and general completeness. This limit was imposed in order to keep the work load to a manageable level. After the Melbourne meeting we are

Le Documentation Standards Group (Groupe s'occupant des normes en matière de documentation) s'est plongé dans l'énorme tâche qui consiste à produire un modèle de référence conceptuel pour les informations culturelles concernant les objets (CRM). Le but de ce modèle est principalement de fournir un cadre sémantique à l'échange d'informations culturelles. Le CRM constitue une base pour la création et la mise en pratique de services de médiation permettant le groupement de systèmes d'information multiples tout en préservant le caractère riche, à facettes multiples, de l'information culturelle. Pour résumer tout cela de façon archi-simpliste, des protocoles tels le Z39.50 permettent l'échange de données, tandis que le CRM s'occupe de l'information.

Après le congrès de Nuremberg de l'année dernière, le Groupe a décidé de tenir une réunion de rédaction en Crète, chez ICS-FORTH, en vue de préparer le modèle de présentation à Melbourne. Le comité de rédaction participant à cette réunion était composé des membres actifs du groupe suivants:

Nick Crofts, DSI Genève
Costis Dallas, Athènes
Ifigenia Dionissiadu, Musée Benaki, Athènes
Martin Doerr, ICS-FORTH, Crète
Per Enggaard Pedersen, National Museum, Copenhagen
Siegfried Krause, National Museum, Nuremberg
Pat Reed, Smithsonian, Washington
Lene Rold, National Museum, Copenhagen
Anne Serio, Smithsonian, Washington

Nous remercions ICS-Forth, et Martin Doerr en particulier, pour l'organisation de cet événement.

Les objectifs de la réunion étaient de terminer l'élaboration des Catégories d'informations du CIDOC, de revoir la structure des entités (hiérarchie des classes) du modèle, d'écrire des notes spécifiques pour chaque entité et de poursuivre la planification de Melbourne. En fait, la révision de la hiérarchie des classes a pris beaucoup plus de temps que nous n'avions pensé et les dimensions du modèle ont augmenté d'environ 50% (il est toutefois encore juste possible d'imprimer le diagramme entier sur une page A4). Par conséquent, nous n'avons pu terminer notre travail sur les notes spécifiques pour chaque entité. Cependant, nous avons réussi à établir un plan de travail qui devrait nous permettre d'être prêts à temps pour le prochain congrès. Des mesures draconiennes seront prises pour veiller à ce que ce plan soit respecté - les fainéants seront privés de chocolat lors des prochaines réunions.

hoping to get input to expand the model to cover other areas : ethnography, archaeology and natural sciences. Consolidating and harmonising the CRM with terminology authorities such as the AAT is also on to ISO for consideration as a potential standard.

At present it looks as though I will be unable to attend the Melbourne conference, however, my co-chair Pat Reed, will be there and Martin Doerr will also be making a presentation, so please look out for the CRM.

Nick Crofts
Co-Chair, Documentation Standards Group
IGVG-Informatique Générale
Rue du grand-Pré, 9
PB 2495 1211 Genève
Switzerland
tel.: +41 22 4185600
fax.: +41 22 4185601
<nicholas.crofts@ville-ge.ch>

Dans la situation actuelle, la portée du CRM est limitée aux Catégories d'information, plus quelques informations supplémentaires données pour être clair et complet. Cette limite a été imposée afin de maintenir le travail à un niveau contrôlable. Après la réunion de Melbourne, nous espérons recevoir des contributions permettant d'étendre le modèle à d'autres domaines: ethnographie, archéologie et sciences naturelles. La consolidation et l'harmonisation du CRM avec des autorités en matière de terminologie, telles que AAT, est également considérée par l'ISO comme une norme potentielle.

Je ne pourrai probablement pas participer à la conférence de Melbourne, mais mon alter ego Pat Reed sera présent ainsi que Martin Doerr qui fera une présentation. Soyez donc prêts à accueillir le CRM.

Nick Crofts
Co-président du groupe sur les standards de documentation
IGVG-Informatique Générale
Rue du grand-Pré, 9
PB 2495 1211 Genève
Suisse
tel.: +41 22 4185600
fax.: +41 22 4185601
<nicholas.crofts@ville-ge.ch>

MULTIMEDIA WORKING GROUP REPORT

RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL SUR LE MULTIMÉDIA

In Attendance on the Nuremberg conference (September 8-12, 1997):

First session: 17 people

Second session: unknown (together with Internet Working Group). Estimate: 25

Third session: 12 people

Note

The membership of the CIDOC MMWG is an evolving group, with a very small core present at each meeting. However, there is a strong interest in multimedia within the community. The agenda of the group's activities was structured to engage those present in a joint exploration of issues.

Présence à la conférence de Nuremberg (8-12 septembre 1997) :

Première séance : 17 personnes

Deuxième séance : nombre indéterminé (réunion avec le groupe de travail sur Internet). Estimation : 25 personnes

Troisième séance : 12 personnes

Remarque

Le groupe de travail du CIDOC sur le multimédia est un groupe dont la participation évolue, avec un très petit noyau de membres présents à chaque réunion. Un intérêt marqué pour le multimédia est néanmoins perceptible dans la communauté. Le programme d'activités du groupe a été conçu de manière à ce que les personnes présentes participent à une exploration commune des questions abordées.

Activities

I. Criteria for Evaluating Multimedia

The group spent its three meetings in Nuremberg developing, applying and refining a set of criteria for evaluating heritage multimedia. These are appended in their current form.

Separated in to sections of content, functionality, interface, implementation, and overall effectiveness, the criteria will enable those developing, reviewing and using museum multimedia to apply a common framework to their assessment. Having shared criteria will further our understanding of 'what makes good museum multimedia' will enable those developing, reviewing and using museum multimedia to apply a common framework to their assessment. Having shared criteria will further our understanding of 'what makes good museum multimedia' and enable the community to work together to further our development of new documentation and interpretation tools.

An initial set of questions and criteria were developed in a brainstorming session. These were then articulated as a series of questions. The questions were used as the framework for an afternoon of evaluation, of five museum or heritage CD-ROMs and a number of web sites. The group then met as a whole to share the results of their analysis, and to critique and revise the evaluation framework. The revisions are reflected in the version produced after the meeting.

The group as a whole affirmed the value of this collective exercise, and felt that the opportunity to look critically at multimedia products with their colleagues enabled them to develop a broader and more complete analysis. It was decided to repeat this exercise at the Melbourne meeting. Possibly, however, all members of the group should look at the same group of titles, so as to enable their further analysis and discussion.

The questions will be posted on the CIDOC web site, with a feedback button, and further circulated for additions and comments. Members are encouraged to apply them to the review of Web Sites and CD-ROMs. *Archives and Museum Informatics*: the cultural heritage informatics quarterly (produced in The Netherlands by Kluwer Academic Publishers) regularly publishes reviews of museum titles and would be a place for this information to be disseminated. We might also want to consider the CIDOC discussion list, the web site, and collaboration with other organizations such as IVAIN as means of carrying on the discussion.

Chair's Note: Subsequent to the Nuremberg meeting, the

Activités

I. Critères d'évaluation du multimédia

Le groupe a passé ses trois réunions de Nuremberg à élaborer, appliquer et peaufiner une série de critères d'évaluation du multimédia dans le domaine du patrimoine. Ces critères sont joints en annexe sous leur forme actuelle.

Subdivisés en plusieurs sections - contenu, fonctionnalité, interface, mise en œuvre et efficacité générale - les critères permettront aux personnes qui développent, répertorient et utilisent le multimédia sur les musées d'appliquer un cadre d'évaluation commun. Le fait d'avoir des critères communs affinera notre vision de ce qui fait le "bon multimédia" dans le domaine muséal et permettra à toutes les personnes concernées d'œuvrer ensemble au développement et au perfectionnement de nouveaux outils de documentation et d'interprétation.

Tout a commencé par une séance de brainstorming au cours de laquelle une série de questions et de critères ont été formulés. Ces éléments ont ensuite été articulés en une série de questions. Les questions ont servi de cadre à une après-midi d'évaluation de cinq CD-ROMs sur les musées ou le patrimoine et de plusieurs sites web. Le groupe s'est alors réuni dans son ensemble pour partager les résultats de l'analyse et pour critiquer et rectifier le cadre d'évaluation. Les modifications apportées se reflètent dans la version produite après la réunion.

Le groupe dans son ensemble a reconnu l'importance de cet exercice collectif et s'est rendu compte qu'en jetant ainsi un regard critique sur des produits multimédias en compagnie de collègues, on arrivait à développer une analyse plus globale et plus complète. Le groupe a décidé de réitérer l'expérience à la réunion de Melbourne. Peut-être les membres examineront-ils cette fois-ci tous le même groupe de produits multimédias pour favoriser la poursuite de l'analyse et de la discussion.

Les questions seront affichées sur le site web du CIDOC, avec un bouton de feedback, et seront diffusées par d'autres biais encore afin d'être complétées et commentées. Les membres sont invités à appliquer les critères à l'examen de sites web et de CD-ROMs. La revue trimestrielle *Archives and Museum Informatics*: the cultural heritage informatics quarterly (produite aux Pays-Bas par Kluwer Academic Publishers) présente régulièrement des critiques de produits multimédias sur les musées et serait l'endroit tout indiqué pour la diffusion de ces informations. Nous pourrions aussi envisager la liste de discussion du CIDOC, le site web et une collaboration avec d'autres organisations telles

guidelines were posted on the web at <http://www.archimuse.com/cidoc/cidoc.mmwg.eval.crit.html>. LISTSERV postings were made requesting feedback and comments, and a number of replies received. An ICOM News article also featured highlights, and called for comments and suggestions.

The "Criteria" were used in the judging of the "Best of the Web" a peer-reviewed contest held in conjunction with Museums and the Web 1998.

2. Report on Multimedia in Museums

An ambitious draft report on Multimedia in Museums was co-authored by members of the group between 1993 and 1995. The process of gathering texts from a diverse group of authors was difficult. Assistance from the Getty Art History Information Program enabled the group to hire a contract editor (Ben Davis) to work with the Editorial Committee to pull together a near-complete draft.

A 'first public version' of the Report was distributed at the Nairobi CIDOC meeting in 1996. However, at that time there were still significant lacunae in the chapters, particularly those dealing with technical standards and design methodologies. The draft was also made available linked to the CIDOC Web Site, mounted by RKD, thanks to the work of the Group Secretary Jan van der Starre, and markup at the Getty Art History Information Program. (Plans to mount a mirror at the Getty Information Institute were not carried out.)

Prior to the Nuremberg meeting, the Editorial Committee (David Bearman, Costis Dallas, Jennifer Trant, Jan van der Starre, and Tine Wanning) and members of CIDOC were canvassed for their opinions regarding the revision of the report. It was noted that while the report was used, the technical and operational frameworks for the creation and delivery of multimedia have evolved rapidly in the last few years, and that the report was not fully complete in 1996, and no work has been done on its updating. Significant revisions are required to ensure the report is accurate. Concern about further distribution in this form was also expressed, as there are places where it could be misleading, given present circumstances.

At the moment there is no plan to revise the Report. It is recommended that some sections - such as those on Standards - be removed from the Web, and a statement made that the Report, while it represented the opinion of the group at the time of its writing, can no longer be considered authoritative. A note will be added to the Title Page of the online version of the Report: "Note: This report was drafted between 1993 and 1995, and will not be updated. Multimedia has chan-

qu'IVAIN comme moyens de poursuivre la discussion.

Remarque de la présidente: Suite à la réunion de Nuremberg, les directives ont été affichées sur le web à l'adresse: <http://www.archimuse.com/cidoc/cidoc.mmwg.eval.crit.html>. Des affichages LISTSERV ont été réalisés, avec demande de réactions et commentaires, et une série de réponses ont été reçues. Un article dans ICOM News a également mis certains points en lumière et appelé à des commentaires et autres suggestions.

Les "Critères" ont été utilisés par le jury de "Best of the Web" (le meilleur du Web), un concours organisé en collaboration avec Museums and the Web 1998 (musées et Internet 1998).

2. Rapport sur le multimédia dans les musées

Un ambitieux projet de rapport sur le multimédia dans les musées a été co-rédigé par des membres du groupe entre 1993 et 1995. Il s'est avéré difficile de rassembler les textes des différents auteurs. L'assistance du Getty Art History Information Program a permis au groupe d'engager sous contrat un rédacteur (Ben Davis) chargé de travailler avec le comité de rédaction pour compiler un projet presque complet.

Une "première version publique" du rapport a été distribuée à la réunion du CIDOC de Nairobi en 1996. Mais à l'époque, il subsistait d'importantes lacunes dans les chapitres, en particulier dans ceux consacrés aux normes techniques et aux méthodologies de conception. Les personnes intéressées ont également pu avoir accès au projet en relation avec le site web du CIDOC, dans un montage du RKD, grâce au travail du secrétaire du groupe Jan van der Starre et au balisage du Getty Art History Information Program. (Les projets de montage d'un miroir au Getty Information Institute n'ont pas abouti).

Avant la réunion de Nuremberg, le comité de rédaction (David Bearman, Costis Dallas, Jennifer Trant, Jan van der Starre et Tine Wanning) et des membres du CIDOC ont été invités à faire part de leur opinion quant à la révision du rapport. Ils ont fait observer que, pendant que le rapport était utilisé, les cadres technique et opérationnel de création et de fourniture du multimédia avaient évolué rapidement en quelques années. Ils ont également signalé que le rapport n'était pas tout à fait complet en 1996 et que rien n'avait été fait pour le mettre à jour. Des amendements importants doivent être effectués pour que le rapport soit exact. Certaines inquiétudes ont également été exprimées à propos de la poursuite de sa diffusion sous sa forme actuelle, car sur certains points il pourrait prêter à confusion dans les circonstances présentes.

ged dramatically since then. As a reflection of this, some chapters are of limited utility. Others, which discuss general issues, continue to provide background to the museum community on how multimedia might be used in the museum."

The link from the CIDOC site to the report should be qualified as well. The Chair will contact the maintainers of the site regarding this update.

The issue of the currency of CIDOC publications was raised by the Chair of the Group at the Board Meeting. Given the rapidly changing technological climate that we work in, CIDOC needs to have a strategy for how it will update, or withdraw documents it produces.

Questions or comments about the activities of the CIDOC Multimedia Group should be directed to:

Jennifer Trant
Chair, CIDOC/MMWG

Archives & Museum Informatics
5501 Walnut St, #203
Pittsburgh, PA
15232 USA
<jtrant@archimuse.com>

Pour le moment, aucun projet d'amendement du rapport n'existe. Nous recommandons que certaines sections - notamment celles sur les normes - disparaissent du Web et qu'il soit précisé que, si le rapport représentait l'opinion du groupe au moment de sa rédaction, il ne peut plus être considéré aujourd'hui comme faisant autorité. Une note sera ajoutée sur la page de titre de la version en ligne du rapport: "Note: Ce rapport a été élaboré entre 1993 et 1995 et ne sera pas mis à jour. Le multimédia a connu de profondes mutations depuis lors. Par conséquent, certains chapitres sont d'une utilité limitée. D'autres, qui abordent des questions générales, continuent à fournir à la communauté muséale des informations de base sur la façon dont le multimédia peut être utilisé au musée."

Le lien entre le site du CIDOC et le rapport doit lui aussi être précisé, avec indication de certaines réserves. La présidente prendra contact avec les gestionnaires du site à propos de cette mise à jour.

La question de l'actualité des publications du CIDOC a été soulevée par la présidente du groupe à la réunion du conseil. Compte tenu des changements rapides de l'environnement technologique dans lequel nous travaillons, le CIDOC doit mettre au point une stratégie de mise à jour des documents qu'il produit et de retrait de ceux-ci quand ils sont devenus obsolètes.

Les questions et remarques à propos des activités du groupe multimédia du CIDOC doivent être adressées à:

Jennifer Trant
Présidente du groupe de travail du CIDOC sur le multimédia

Archives & Museum Informatics
5501 Walnut St, #203
Pittsburgh, PA
15232 USA
<jtrant@archimuse.com>

When we left the meeting in Nuremburg last September, it was with the understanding that members of this group would work on two goals:

- Creation of an up-to-date list of museum information centres for distribution at the Melbourne meeting.
- The collection and dissemination of mission statements from museum libraries and information centres.

Of these two goals, it seems to me that the more important one is the establishment of written mission statements. Once we have a group of sample statements, they can then be made available to those libraries/information centres who are trying to develop their own.

I am sorry to report that neither goal has been accomplished in the intervening months. This is not to say that we have abandoned either project, they simply have not been completed. If the updated list of information centres is ready before October, we will find a way for copies to be made available to participants at the meetings.

I have polled the few members of the group that I have been able to reach and to date have not identified anyone who will be travelling to Melbourne. I respectfully request that this working group be continued within CIDOC as we have every expectation of gathering at future meetings and finding ways to be active within the organization. I do apologize for the delay in responding to this call for information. If interested in this WG please contact:

Rhoda S. Ratner, Head Librarian
History, Technology and Art Department
Smithsonian Institution Libraries
tel.: 202/357-2414
fax: 202/357-4256
<rratner@sil.si.edu>

Lorsque nous avons quitté la réunion de Nuremberg en septembre dernier, il était entendu que les membres du groupe allaient s'attaquer à deux objectifs:

- L'établissement d'une liste actualisée des centres d'information muséale qui serait distribuée à la réunion de Melbourne.
- La collecte et la diffusion de déclarations d'intention des bibliothèques et centres d'information muséale.

Parmi ces deux objectifs, il me semble que le plus important est l'obtention de déclarations d'intention écrites. Dès que nous avons en notre possession un groupe de déclarations représentatives, nous pouvons le mettre à la disposition des bibliothèques/centres d'information qui essaient d'élaborer leur propre déclaration.

Je regrette de devoir annoncer qu'aucun de ces deux objectifs n'a été atteint jusqu'ici. Ceci ne veut pas dire que nous avons renoncé aux projets, mais simplement qu'ils n'ont pas été menés à bien. Si la liste actualisée des centres d'information est prête avant octobre, nous trouverons le moyen de mettre des exemplaires de celle-ci à la disposition des participants aux réunions.

J'ai interrogé les quelques membres du groupe que j'ai réussi à joindre et, jusqu'à présent, je n'en ai pas trouvé un seul qui avait l'intention de se rendre à Melbourne. Je demande respectueusement que ce groupe de travail soit maintenu au sein du CIDOC car nous avons toutes les chances de nous rencontrer à des réunions ultérieures et de trouver les moyens d'être actifs au sein de l'organisation. Je m'excuse du retard avec lequel je réponds à cette demande d'information. Pour tout renseignement sur ce groupe de travail, veuillez contacter:

Rhoda S. Ratner, bibliothécaire en chef
History, Technology and Art Department
Smithsonian Institution Libraries
tél.: 202/357-2414
fax: 202/357-4256
<rratner@sil.si.edu>

The CIDOC conference for 1999 is to be held in London, in partnership with the MDA. The conference theme will be the development and delivery of information resources for diverse audiences and will be from September 6th-10th 1999.

The venue for the conference is to be Imperial College in South Kensington, situated literally next door to the Science Museum, across the road from the Victoria & Albert Museum and round the corner from the Natural History Museum, with Hyde Park and Kensington Gardens just a few moments walk away.

This area of London is of particular significance with regard to the history of museums and galleries in the United Kingdom, housing many of the collections from the Great Exhibition of 1851 in which the Royal College of Science, which became part of Imperial College, also has its roots.

Delegates will have the opportunity to visit behind the scenes at some of London's most famous museums and galleries and in South Kensington itself, apart for the cultural offerings, there is a wealth of restaurants, bars and shops. Despite the central location of the conference however, inexpensive accommodation will be available at Imperial College and we hope to recreate the friendly village-like atmosphere which was such an enjoyable feature of the Nurnburg conference last year.

The MDA and CIDOC have a long history of co-operation and like CIDOC, MDA is accustomed to welcoming delegates from across the globe to its annual conferences. We hope that by working together on the 1999 conference we will be able to draw on the experience and knowledge held by members of both organisations' communities. Further information will be available at the Triennale conference in Melbourne, followed by a call for papers in the Autumn.

We look forward very much indeed to welcoming you to London in 1999.

Alice Grant
CIDOC/MDA 1999 Conference Committee
CIDOC Treasurer

System Development Management
Science Museum, South Kensington
London SW7 2DD
United Kingdom
tel.: +44 171 938 8230
fax: +44 171 938 9734
<a.grant@nmsi.au.uk>

Le Congrès du CIDOC de 1999 se tiendra à Londres, du 6 au 10 septembre 1999, en collaboration avec le MDA. Elle aura pour thème le développement et la fourniture de ressources en information pour des publics divers.

La conférence aura lieu à l'Imperial College de South Kensington, avec juste à côté le Science Museum, en face le Victoria & Albert Museum et derrière le coin le Natural History Museum, Hyde Park et Kensington Gardens se trouvant à quelques minutes de marche à peine.

Ce quartier de Londres a une signification particulière pour l'histoire des musées et des galeries du Royaume-Uni, qui abritent de nombreuses collections de la Grande Exposition de 1851, année de la création du Royal College of Science, qui fait partie maintenant de l'Imperial College.

Les délégués auront l'occasion de visiter les coulisses de certains des plus célèbres musées et galeries londoniens et trouveront à South Kensington même, outre ses richesses culturelles, une abondance

de restaurants, de bars et de magasins. Malgré la situation centrale de la conférence, des logements bon marché seront disponibles à l'Imperial College et nous espérons recréer l'atmosphère amicale et bon enfant qui a régné l'année dernière au congrès de Nuremberg.

Le MDA et le CIDOC collaborent depuis très longtemps et tout comme le CIDOC, le MDA a l'habitude d'accueillir des délégués du monde entier à ses congrès annuels. Nous espérons qu'en travaillant ensemble à ce congrès de 1999, nous pourrions renforcer la compétence et le savoir-faire des membres des deux organisations. Des informations complémentaires seront disponibles à la conférence triennale de Melbourne, et seront suivies en automne par une demande d'envoi des exposés.

Nous serons heureux de vous accueillir à Londres en 1999.

Alice Grant
Comité de la Conférence CIDOC/MDA 1999
Trésorière du CIDOC

System Development Management
Science Museum, South Kensington
London SW7 2DD
Grande Bretagne
tél.: +44 171 938 8230
fax: +44 171 938 9734
<a.grant@nmsi.au.uk>



• Editorial	3	• Editorial	3
• Chair's Report August 1998	5	• Chair's Report July 1998	5
• Collection management and the internet: an Australian perspective	9	• Gestion des collections et internet: une perspective australienne	9
• Australian galleries connecting culture and diversity	15	• Musées australiens: faire la connexion entre culture et diversité	15
• Bits, bytes and building blocks: the multimedia strategy at the National Gallery of Victoria and the role of documentation as a foundation for multimedia development	18	• Bits, bytes et blocs de bâtiments: la stratégie de la National Gallery of Victoria et le rôle de la docu- mentation en tant que base du développement mul- timédia	18
• What's in a name? Documenting natural science collections in Australia	23	• Qu'y a-t'il dans un nom? La documentation des col- lections de sciences naturelles en Australie	23
• Results of the CIDOC'S questionnaire	27	• Résultats du questionnaire du CIDOC	27
• Voice for CIDOC	29	• Une voix pour le CIDOC	29
• Communicating and documenting cultural heri- tage on the web	29	• Communication et documentation du patrimoine culturel sur le web	29
• ISO TC 46 Athens	33	• ISO TC 46 Athènes	33
• The Getty Information Institute: vocabulary pro- gram	35	• Le Getty Information Institute: programmes des vocabulaires	35
• CIDOC groups: an introduction	37	• Introduction au groupes CIDOC	37
• Archaeological sites working group report	39	• Rapport du groupe de travail sur les sites archéologiques	39
• Ethno group report	40	• Rapport de l'ethno-groupe	40
• Documentation standards group	43	• Groupe sur les standards de documentation	43
• Multimedia Working Group report	44	• Rapport du groupe de travail sur le multimédia	44
• Information centers working group	48	• Groupe de travail sur les centres d'information	48
• CIDOV/MDA conference 1999	49	• Congrès CIDOC/MDA de 1999	49
• In this issue	50	• Dans ce numéro	50
• Colophon	51	• Colophon	51

COLOPHON
CIDOC NEWSLETTER

Volume 9
August 1998

Editor: Yolande Deckers,
Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerp

Typewriting: Gaby Coppieters,
Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerp

Translation: Alltrans, Antwerp

Lay out: Triat, Antwerp

Financial support: Getty Information Institute,
Santa Monica

Printed in Belgium

COLOPHON
CIDOC BULLETIN

Volume 9
août 1998

Editeur: Yolande Deckers,
Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Anvers

Dactylographie: Gaby Coppieters,
Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Anvers

Traduction: Alltrans, Anvers

Mise en page: Triat, Anvers

Appui financier: Getty Information Institute,
Santa Monica

Imprimé en Belgique

Chair/Présidente
Jeanne Hogenboom
Bureau IMC
Eendrachtsweg 37
3012 LC Rotterdam
tel.: 31 10 411 70 70
fax: 31 10 411 60 36
<buroimc@euronet.nl>

Editor/Editeur
Yolande Deckers
Koninklijk Museum voor Schone Kunsten
Plaatsnijdersstraat 2
2000 Antwerpen
tel.: 32 3 238 78 09
fax: 32 3 248 08 10
<yolande@kmska.be>



INTERNATIONAL COUNCIL OF MUSEUMS

CONSEIL INTERNATIONAL DES MUSEES

C I D O C

NEWSLETTER/BULLETIN